

# Andria

## Didascalía

### Periocha G. Sulpici Apollinaris

- [ -10] Sorōrem falsō crēditam meretrīculae  
sister falsely having been believed of the little prostitute
- [ -9] Genere Andriae, Glycerium, vitiat Pamphilus  
of Andros, Glycerium, defiles Pamphilus
- [ -8] Gravidāque factā dat fidem, uxōrem sibi  
pregnant and with having been made gives a pledge, a wife to himself
- [ -7] Fore hanc; namque aliam pater ēī dēsponderat,  
that she would be this; for indeed another father to him had betrothed,
- [ -6] Gnātam Chremētis, atque ut amōrem comperit,  
daughter of Chremes, and also when love he found out,
- [ -5] Simulat futūrās nūptiās, cupiēns suos  
he pretends about to be wedding, desiring his own
- [ -4] Quid habēret animī filius cognōscere.  
what he might have of mind the son to learn.
- [ -3] Dāvī suāsū nōn repugnat Pamphilus.  
of Davus by persuading resists Pamphilus.
- [ -2] Sed ex Glyceriō nātum ut vīdit puerulum  
but Glycerium having been born when he saw a little boy
- [ -1] Chremēs, recūsat nūptiās, generum abdicat.  
Chremes, refuses the marriage, the son in law disowns.
- [ 0] Hanc Pamphilō, aliam dat Charīnō conjugem.  
this to Pamphilus, another he gives to Charinus as wife.

## Prolog

- [ 1] [PROLOGUS]: Poēta cum prīmum animum ad scrībendum appulit,  
the poet when first mind writing applied,
- [ 2] id sibi negōtī crēdidit solum darī,  
that to himself of task he believed only to be given,
- [ 3] populō ut placērent quās fēcisset fābulās.  
to the people that they might please which he had made plays.
- [ 4] vērūm aliter ēvenīre multō intellegit;  
but otherwise to come about by much he understands;
- [ 5] nam in prōlogīs scrībendīs operam abūtitur,  
for prologues to be written effort he wastes,
- [ 6] nōn quī argūmentum nārret sed quī malevolī  
who the plot should tell but who of a malicious man
- [ 7] veteris poētae maledictīs respondeat.  
of old of the poet to the slanders should respond.
- [ 8] nunc quam rem vitiō dent quaesō animum advortite.  
now what thing as a fault they may give I ask mind turn.
- [ 9] Menander fēcit Andriam et Perinthiam.  
Menander made Andria and Perinthia.
- [ 10] quī utramvis rēctē nōrit ambās nōverit:  
who either rightly should know both should know:
- [ 11] nōn ita dissimilī sunt argūmentō, et tamen  
so dissimilar are in plot, and
- [ 12] dissimilī ōrātiōne sunt factae ac stilō.  
different in expression are having been made and in style.
- [ 13] quae convēnere in Andriam ex Perinthiā  
which fit together Andria Perinthia

[14]	fatētur	trānstulisse	atque	ūsum	prō	suīs.
	he confesses	to have transferred	and also	having used		his own.
[15]	id	istī	vituperant	factum	atque	in eō disputant
	this	those	blame	the deed	and also	it they argue
[16]	contāminārī	nōn	decēre	fābulās.		
	to be contaminated		to be fitting	plays.		
[17]	faciuntne	intellegendō	ut	nīl	intellegant?	
	do they make ?	by understanding	that	nothing	they may understand?	
[18]	quī	cum hunc	accūsant,	Naevium	Plautum	Ennium
	who when	this	they accuse,	Naevius	Plautus	Ennius
[19]	accūsant	quōs	hic noster	auctōrēs	habet,	
	they accuse	whom this	our	authors	he has,	
[20]	quōrum	aemulārī	exoptat	nēglegentiam		
	of whom	to emulate	he desires	negligence		
[21]	potius	quam	istōrum	obscūram	dīligentiam.	
	rather	than	of those	obscure	diligence.	
[22]	dehinc	ut	quiēscant	porrō	moneō	et dēsinant
	then	that	they may be quiet	further	I advise	and they may stop
[23]	male	dīcere,	malefacta	nē	nōscant	sua.
	badly	to speak,	bad deeds		they may know	their own.
[24]	favēte,	adeste	aequō	animō	et	rem cognōscite,
	be favourable,	be present	with calm	mind	and	the matter learn,
[25]	ut	pernōscātis	ecquid	speī	sit	relicuum,
	so that	you may learn thoroughly	anything	of hope	there may be	left,
[26]	posthāc	quās	faciet	dē	integrō	cōmoediās,
	hereafter	which	he will make	anew	comedies,	
[27]	spectandae	an	exigendae	sint	vōbīs	prius.
	to be watched	or	to be required	are	for you	first.

## Akt I

### Simo Sosia

[28]	[SIMO SENEX]:	Vōs	istaec	intrō	auferte:	abīte.	Sōsia,
		you	those things	inside	carry away:	go away.	Sosia,
[29]		adēs	dum:	paucīs	tē	volō.	dictum putā:
		be present		in few words	you I want.	it said	consider:
[30]	[SOSIA LIBERTUS]:	nempe	ut	cūrentur	rēctē	haec?	immō aliud. quid est
			that	they be cared for	properly	these?	another thing. what is
[31]		quod	tibi	mea ars	efficere	hōc	possit amplius?
		what	for you	my skill	to accomplish	in this	can more?
[32]	[SIMO SENEX]:	nīl	istāc	opus est	arte	ad hanc	rem quam parō,
		nothing	with that	need is	for skill	this	matter which I prepare,
[33]		sed	eīs	quās	semper	in	tē intellēxī sitās,
		but	in those	which	always	you I understood	having been placed,
[34]		fidē	et	taciturnitāte.	expectō	quid	velīs.
		by loyalty	and	by discretion.	I await	what	you may wish.
[35]		ego	postquam	tē	ēmī,	ā	parvulō ut semper tibi
		I	after	you I bought,	a little boy	that	always for you
[36]		apud	mē	jūsta	et	clēmēns	fuerit servitus
		me	just	and	merciful	has been	slavery
[37]		scīs.	fēcī	ex	servō	ut	essēs libertus mihi,
		you know.	I made	a slave	that	you might be	a freedman for me,
[38]		proptereā	quod	servībās	liberāliter:		
		for this reason	because	you were serving	nobly:		
[39]		quod	habuī	summum	pretium	persolvī	tibi.
		what	I had	highest	price	I paid	to you.
[40]	[SOSIA LIBERTUS]:	in	memoriā	habeō.	haud	mūtō	factum. gaudeō
			memory	I hold.	I change	the deed.	I rejoice

- [41] sī tibi quid fēcī aut faciō quod placeat, Simō,  
if for you anything I did or I do which may please, Simo,
- [42] et id grātum fuisse advorsum tē habeō grātiā.  
and that pleasing to have been you I have thanks.
- [43] sed hoc mihi molestumst; nam istaec commemorātiō  
but this to me is troublesome; for that reminding
- [44] quasi exprobrātiōst immemoris benefici.  
is a reproach of an ungrateful of a favor.
- [45] quīn tū ūnō verbō dīc quid est quod mē velīs.  
you in one word say what is that me you may want.
- [46] [SIMO SENEX]: ita faciam. hoc primum in hāc rē praedīcō tibi:  
so I will do. this first this matter I tell beforehand to you:
- [47] quās crēdis esse hās nōn sunt vērae nūptiae.  
which you believe to be these are true nuptials.
- [48] [SOSIA LIBERTUS]: cūr simulās igitur? rem omnem ā prīncipiō audiēs:  
why you pretend matter whole the beginning you will hear:
- [49] [SIMO SENEX]: eō pactō et gnātī vītam et cōnsilium meum  
in that way and of the son life and plan my
- [50] cognōscēs et quid facere in hāc rē tē velim.  
you will learn and what to do this matter you I would wish.
- [51] nam is postquam excessit ex ephēbīs, Sōsia, et  
he after he departed the ephebes, Sosia, and
- [52] librius vivendī fuit potestās (nam antea  
more freely of living was opportunity before
- [53] quī scīre possēs aut ingenium nōscere,  
how to know you could or character to recognize,
- [54] dum aetās metus magister prohibēbant? itast. )  
while age fear teacher were preventing? so it is.
- [55] quod plērīque omnēs faciunt adulēscenulī,  
what most all do young men,
- [56] ut animum ad aliquod studium adjungant, aut equōs  
that mind some pursuit they may join, or horses
- [57] alere aut canēs ad vēnandum aut ad philosophōs,  
to keep or dogs hunting or philosophers,
- [58] hōrum ille nīl ēgregiē praeter cētera  
of these he nothing remarkably the rest
- [59] studēbat et tamen omnia haec mediōcriter.  
he used to pursue and all things these moderately.
- [60] gaudēbam. nōn injuriā; nam id arbitror  
I was glad. unjustly; that I think
- [61] [SOSIA LIBERTUS]: apprīmē in vītā esse ūtile, ut nēquid nimis.  
especially life to be useful, that not anything too much.
- [62] [SIMO SENEX]: sīc vīta erat: facile omnīs perferre ac patī;  
thus life was: easily all things to carry through and to suffer;
- [63] cum quibus erat cumque ūnā īs sēsē dēdere,  
whom he was together them himself to give,
- [64] eōrum obsequī studiīs, adversus nēminī,  
of them to comply to the pursuits, no one,
- [65] numquam praepōnēs sē illīs; ita ut facillimē  
never putting before himself those; thus so that most easily
- [66] sine invidiā laudem inveniās et amīcōs parēs.  
envy praise you may find and friends equal.
- [67] [SOSIA LIBERTUS]: sapienter vītam īstituit; namque hōc tempore  
wisely life he ordered; for indeed this at time
- [68] obsequium amīcōs, vēritās odium parit.  
compliance friends, truth hatred brings forth.
- [69] [SIMO SENEX]: intereā mulier quaedam abhinc triennium  
meanwhile woman a certain ago three years
- [70] ex Andrō commigrāvit hūc vīcīnae,  
Andros moved hither to the neighborhood,

[71]	inopiā et cognātōrum nēlegentiā by poverty and of kinsmen by neglect
[72]	coacta, ēgregiā fōrmā atque aetāte integrā. having been forced, by excellent beauty and by age whole.
[73] [SOSIA LIBERTUS]:	ei! vereor nēquid Andria apportet malī! ah! I fear lest anything Andros may bring of evil!
[74] [SIMO SENEX]:	prīmō haec pudīcē vītam parcē ac dūriter at first this chastely life sparingly and harshly
[75]	agēbat, lānā et tēlā vīctum quaeritāns; she was conducting, with wool and with the loom livelihood seeking;
[76]	sed postquam amāns accessit pretium pollicēns but after lover approached price promising
[77]	ūnus et item alter, ita ut ingeniumst omnium one and also another, so as nature is of all
[78]	hominum ab labōre prōclīve ad libīdinem, of men work inclined desire,
[79]	accēpit condiōnem, dehinc quaestum occipit. she accepted terms, then to gain she begins.
[80]	quī tum illam amābant forte, ita ut fit, filium who then that were loving by chance, so as it happens, son
[81]	perdūxere illūc, sēcum ut ūnā esset, meum. they led to thither, with them that together he might be, my.
[82]	egomet continuō mēcum 'certē captus est: I myself immediately with me 'certainly having been captured is:
[83]	habetr'. observābam māne illōrum servulōs he has. I was watching in the morning of them servants
[84]	venientīs aut abeuntīs: rogītābam 'heus puer, coming or going away: I kept asking 'hey boy,
[85]	dīc sōdēs, quis herī Chrýsidem habuit? ' nam Andriae say who yesterday Chrysis had? for
[86]	illī id erat nōmen. teneō. Phaedrum aut Clīniam to her that was name. I remember. Phaedrus or Clinia
[87]	dīcēbant aut Nīcēratum; nam hī trēs simul they were saying or Niceratus; these three together
[88]	amābant. 'eho quid Pamphilus? i' 'quid? symbolam were loving. 'hey what Pamphilus? 'what? contribution
[89]	dedit, cēnāvit.' gaudēbam. item aliō diē he gave, he dined.' I was glad. likewise on another day
[90]	quaerēbam: comperiēbam nīl ad Pamphilum I was asking: I was finding out nothing Pamphilus
[91]	quicquam attinēre. enīmvērō spectātum satis anything to pertain. to watch enough
[92]	putābam et magnum exemplum continentiae; I was thinking and great example of self control;
[93]	nam quī cum ingeniīs cōflīctātur ejus modī he who talents struggles of that kind
[94]	neque commovētur animus in eā rē tamen, nor is moved mind that matter
[95]	sciās posse habēre jam ipsum suae vītae modum. you may know to be able to have now himself of his own of life measure.
[96]	cum id mihi placēbat tum ūnō ōre omnēs omnia when that to me was pleasing then with one voice all people all things
[97]	bona dīcere et laudāre fortunās meās, good things to say and to praise fortunes my,
[98]	quī gnātum habērem tālī ingeniō praeditum. since son I had with such talent having been endowed.
[99]	quid verbīs opus est? hāc fāmā impulsus Chremēs what by words need is? by this report having been impelled Chremes
[100]	ultrō ad mē vēnit, ūnicam gnātam suam of his own accord me came, only daughter his own

- [101] cum dōte summā filiō uxōrem ut daret.  
dowry highest for the son a wife so that he might give.
- [102] placuit: dēspōndī. hic nūptiīs dictust diēs.  
it pleased: I betrothed. this for the wedding has been appointed day.
- [103] [SOSIA LIBERTUS]: quid obstat cur nōn vērae fiant? audiēs.  
what stands in the way why true they may become ?? you will hear.
- [104] [SIMO SENEX]: fermē in diēbus paucīs quibus haec ācta sunt  
nearly the days few in which these things having been done were
- [105] Chrŷsis vīcīna haec moritur. ō factum bene!  
Chrysis neighbor this dies. o deed well!
- [106] [SOSIA LIBERTUS]: beāstī; eī metuī ā Chrŷside. ibi tum filius  
you have blessed; for her I feared Chrysis. there then the son
- [107] [SIMO SENEX]: cum illīs quī amābant Chrŷsidem ūnā aderat frequēns;  
those who were loving Chrysis together was present frequent;
- [108] cūrābat ūnā fūnus; trīstis interim,  
he was tending together the funeral; sad meanwhile,
- [109] nōnnumquam collacrimābat. placuit tum id mihi.  
sometimes he wept along. it pleased then this to me.
- [110] sīc cōgitābam 'hic parvae cōnsuētūdinis  
thus I was thinking 'this of small of acquaintance
- [111] causa hujus mortem tam fert familiāriter:  
for the sake of this one death so he bears as among family:
- [112] quid sī ipse amāset? quid hic mihi faciet patrī?  
what if himself he had loved ?? what this one for me will he do for the father?
- [113] haec ego putābam esse omnia hūmānī ingenī  
these things I was thinking to be all of human of nature
- [114] mānsuētīque animī officia. quid multīs moror?  
of gentle and of mind duties. why with many do I delay ??
- [115] egomet quoque ejus causā in fūnus prōdeō,  
I myself of her for the sake the funeral I go forth,
- [116] nīl suspicāns etiam malī. hem quid id est? sciēs.  
nothing suspecting also of evil. ah what this is ?? you will know.
- [117] effertur; īmus. intereā inter mulierēs  
is borne out; we go. meanwhile women
- [118] quae ibi aderant forte ūnam aspiciō adulēscēntulam  
who there were present by chance one I catch sight of young girl
- [119] formā. . . bonā fortasse. et vultū, Sōsia,  
in form. good perhaps. and in face, Sosia,
- [120] adeō modestō, adeō venustō ut nīl suprā.  
so modest, so charming that nothing beyond.
- [121] quia tum mihi lāmentārī praeter cēterās  
because then to me to lament the others
- [122] vīsast et quia erat fōrmā praeter cēterās  
she seemed and because was in beauty the others
- [123] honestā ac liberālī, accēdō ad pedisequās,  
honourable and refined, I approach handmaids,
- [124] quae sit rogō: sorōrem esse ajunt Chrŷsidis.  
who she may be I ask: sister to be they say of Chrysis.
- [125] percussit īlicō animum. attāt hoc illud est,  
struck straightway mind. ah this that is,
- [126] hinc illae lacrumae, haec illast misericordia.  
from here those tears, this that is pity.
- [127] [SOSIA LIBERTUS]: quam timeō quōrsum ēvādās! fūnus interim  
how I fear to what end you may turn out! the funeral meanwhile
- [128] [SIMO SENEX]: prōcēdit: sequimur; ad sepulcrum vēnimus;  
proceeds: we follow; the tomb we came;
- [129] in ignem impositast; flētur. intereā haec soror  
the fire has been placed; is wept. meanwhile this sister
- [130] quam dīxī ad flammam accessit imprudentius,  
whom I said the flame she approached more rashly,

- [131] satis cum periclō. ibi tum exanimātus Pamphilus  
 enough danger. there then having been stunned Pamphilus
- [132] bene dissimulātum amōrem et cēlātum indicat:  
 well having been hidden love and having been concealed he reveals:
- [133] accurrit; mediam mulierem complectitur:  
 he runs up; the middle woman he embraces:
- [134] 'mea Glycerium,' inquit 'quid agis? cūr tē īs perditum? '  
 'my Glycerium,' he says 'what are you doing ?? why you are you going to ruin? '
- [135] tum illa, ut cōnsuētum facile amōrem cernerēs,  
 then she, so that accustomed easily love you might discern,
- [136] rejēcit sē in eum flēns quam familiāriter!  
 she cast back herself him weeping how familiarly!
- [137] [SOSIA LIBERTUS]: quid aīs? redeō inde irātus atque aegrē ferēns;  
 what do you say ?? I return thence angry and with difficulty bearing;
- [138] [SIMO SENEX]: nec satis ad objūrgandum causae. dīceret  
 nor enough scolding of cause. he might say
- [139] 'quid fēcī? quid commeruī aut peccāvī, pater?  
 'what have I done ?? what have I deserved or have I sinned, father?
- [140] quae sēsē in ignem inicere voluit, prohibuī  
 she who herself the fire to throw willed, I prevented
- [141] servāvī.' honesta ōrātiōst. rēctē putās;  
 I saved.' honourable speech is. rightly you think;
- [142] [SOSIA LIBERTUS]: nam sī illum objūrgēs vītae quī auxilium tulit,  
 for if him you rebuke of life who help brought,
- [143] quid faciās illī quī dederit damnum aut malum?  
 what would you do for that one who will have given damage or harm?
- [144] [SIMO SENEX]: vēnit Chremēs postrīdiē ad mē clāmitāns:  
 came Chremes on the next day me shouting:
- [145] indignum facinus; comperisse Pamphilum  
 unworthy deed; to have found out Pamphilus
- [146] prō uxōre habēre hanc peregrīnam. ego illud sēdulō  
 wife to have this foreign. I that assiduously
- [147] negāre factum. ille īnstat factum. dēnique  
 to deny deed. he insists deed. finally
- [148] ita tum discēdō ab illō, ut quī sē filiam  
 thus then I depart him, so that he who himself daughter
- [149] neget datūrum. nōn tū ibi gnātum. . . ? nē haec quidem  
 he may deny about to give. you there the son. these
- [150] satis vehemēns causa ad objūrgandum. quī? cedo.  
 enough vehement cause scolding. how so ?? tell me.
- [151] 'tūte ipse hīs rēbus finem praescriptī, pater:  
 'you yourself yourself to these matters an end you have pre scribed, father:
- [152] prope adest cum aliēnō mōre vīvendumst mihi:  
 near is at hand foreign custom to be lived for me:
- [153] sine nunc meō mē vīvere intereā modō.'  
 allow now my me to live meanwhile way.'
- [154] [SOSIA LIBERTUS]: quī igitur relictus est objūrgandī locus?  
 what left is of scolding place?
- [155] [SIMO SENEX]: sī propter amōrem uxōrem nōlet dūcere:  
 if love a wife will not want to marry:
- [156] ea primum ab illō animum advortenda injūriast;  
 this first that man mind to be turned toward wrong is;
- [157] et nunc id operam dō, ut per falsās nūptiās  
 and now this effort I give, so that false wedding
- [158] vēra objūrgandī causa sit, sī dēneget;  
 true of scolding cause may be, if he may deny;
- [159] simul scelerātus Dāvus sī quid cōnsili  
 at the same time wicked Davus if anything of plan
- [160] habet, ut cōnsūmat nunc cum nīl obsint dolī;  
 he has, so that he may use up now when nothing may hinder tricks;

[161]	quem ego crēdō manibus pedibusque obnīxē omnia whom I believe with hands feet and strenuously all things
[162]	factūrum, magis id adeō mihi ut incommodet about to do, more this to that degree for me that he may trouble
[163]	quam ut obsequātur gnātō. quāpropter? rogās? than that he may comply to the son. for which reason ?? do you ask ??
[164]	mala mēns, malus animus. quem quidem ego sī sēnsērō. . . bad mind, bad spirit. whom I if I will have perceived.
[165]	sed quid opust verbīs? sīn ēveniat quod volō, but what need is by words? but if it may turn out what I want,
[166]	in Pamphilō ut nīl sit morae, restat Chremēs Pamphilus that nothing may be of delay, remains Chremes
[167]	cui mī expūrgandus est: et spērō cōnfore. for whom for me to be cleared is: and I hope to turn out.
[168]	nunc tuumst officium hās bene ut assimulēs nūptiās, now your duty these well that you may simulate wedding,
[169]	perterrefaciās Dāvum, observēs filium you may frighten thoroughly Davus, you may watch son
[170]	quid agat, quid cum illō cōnsilī captet. sat est: what he may do, what that man of plan he may grasp. enough is:
[171] [SOSIA LIBERTUS]:	cūrābō. eāmus nūnciam intrō: ī prae, sequar. I will take care. let us go right now inside: go ahead, I will follow.

## Simo Davus

[172] [SIMO SENEX]:	Nōn dubiumst quīn uxōrem nōlit filius; doubt is but that a wife he may not want the son;
[173]	ita Dāvum modo timēre sēnsī, ubi nūptiās so Davus just now to fear I perceived, when wedding
[174]	futūrās esse audīvit. sed ipse exit forās. about to be to be he heard. but himself goes out outside.
[175] [DAVUS SERVUS]:	mīrābar hoc sī sīc abīret et erī semper lēnitās I was wondering this if thus he might depart and of the master always gentleness
[176]	verēbar quōrsum ēvāderet. I was fearing to what end he might turn out.
[177]	quī postquam audierat nōn datum īrī filiō uxōrem suō, who after he had heard given to be about to be to the son a wife his own,
[178]	numquam cuiquam nostrum verbum fēcīt neque id aegrē tulit. never to anyone of us a word he made nor this with difficulty he bore.
[179] [SIMO SENEX]:	at nunc faciet neque, ut opīnor, sine tuō magnō malō. but now he will do nor, as I suppose, your great harm.
[180] [DAVUS SERVUS]:	id voluit nōs sīc necopīnantīs dūcī falsō gaudiō, this he willed us thus not expecting to be led false joy,
[181]	spērantis jam āmōtō metū, interōscitantīs opprimī, hoping already having been removed with fear, questioning constantly to be crushed,
[182]	ne esset spatium cōgitandī ad disturbandās nūptiās: there might be room of thinking to be disrupted wedding:
[183]	astūtē. carnufex quae loquitur? erus est neque prōvīderam. shrewdly. hangman what he speaks? master is nor I had foreseen.
[184] [SIMO SENEX]:	Dāve. hem quid est? eho dum ad mē. quid hic vult? quid aīs? quā dē rē? Davus. ah what is? hey me. what this one wants? what do you say? which matter? rogās? do you ask ??
[185]	meum gnātum rūmor est amāre. id populus cūrat scīlicet. my son rumour is to love. this the people cares
[186]	hoccin agis an nōn? ego vērō istūc. sed nunc ea mē exquīrere this ? do you do or I that. but now these things me to ask out
[187]	inīquī patris est; nam quod antehāc fēcīt nīl ad mē attinet. of unjust father is; what before now he did nothing me pertains.
[188]	dum tempus ad eam rem tulit, sīvī animum ut explēret suum; while time that matter brought, I allowed mind that he might fulfil his own;



- [189] nunc hic diēs aliam vītam dēfert, aliōs mōrēs postulat:  
now this day another life brings, other customs demands:
- [190] dehinc postulō sive aequumst tē ōrō, Dāve, ut redeat jam in viam.  
then I demand or if fair is you I ask, Davus, that he may return now the way.
- [191] hoc quid sit? omnēs qui amant graviter sibi darī uxōrem ferunt.  
this what may be? all who love seriously for themselves to be given a wife they bear.
- [192] [DAVUS SERVUS]: ita ajunt. tum siquis magistrum cēpit ad eam rem improbum,  
so they say. then if anyone a guide took that matter wicked,
- [193] [SIMO SENEX]: ipsum animum aegrōtum ad dēteriōrem partem plērumque applicat.  
the very mind sick worse part for the most part he applies.
- [194] [DAVUS SERVUS]: nōn hercle intellegō. nōn? hem. nōn: Dāvus sum, nōn Oedipus.  
by Hercules I understand. ah. Davus I am, Oedipus.
- [195] [SIMO SENEX]: nempe ergō apertē vīs quae restant mē loquī? sānē quidem.  
openly you wish which things remain me to speak?
- [196] sī sēnsērō hodiē quicquam in hīs tē nūptiīs  
if I will have perceived today anything these you wedding
- [197] fallāciae cōnārī quō fiant minus,  
of trickery to try so that they may become less,
- [198] aut velle in eā rē ostendī quam sīs callidus,  
or to wish that matter to be shown how you may be clever,
- [199] verberibus caesum tē in pistrīnum, Dāve, dēdam usque ad necem,  
with beatings having been beaten you the mill, Davus, I will hand over all the way death,
- [200] eā lēge atque ōmine ut, sī tē inde exēmerim, ego prō tē molam.  
with that condition law and omen such that, if you from there I may have removed, I you I will grind.
- [201] quid, hoc intellexit? an nōndum etiam nē hoc quidem? immō callidē:  
what, this have you understood? or not yet also this cleverly:
- [202] [DAVUS SERVUS]: ita apertē ipsam rem modo locutus nīl circum itiōne ūsus ēs.  
so openly very thing just now having spoken, nothing going about having used you have.
- [203] [SIMO SENEX]: ubivīs facilius passus sim quam in hāc rē mē dēlūdier.  
anywhere more easily having endured I may be than this matter me to be fooled.
- [204] [DAVUS SERVUS]: bona verba, quaesō! irrīdēs? nīl mē fallis. ēdicō tibi:  
good words, please! do you mock ?? nothing me you deceive. I declare to you:
- [205] [SIMO SENEX]: nē temere faciās; neque tū haud dīcās tibi nōn praedictum: cavē!  
rashly you do; and not you you say to you fore told: beware!

## Davus

- [206] [DAVUS SERVUS]: Enimvērō, Dāve, nīl locīst sēgnitiae neque socordiae,  
Davus, nothing there is room of sloth and not of dullness,
- [207] quantum intellēxī modo senis sententiam dē nūptiīs:  
as far as I have understood just now of the old man opinion the wedding:
- [208] quae sī nōn āstū prōvidentur, mē aut erum pessum dabunt.  
which if by craft are provided for, me or the master to ruin they will put.
- [209] nec quid agam certumst, Pamphilumne adjūtem an auscultem senī.  
and not what I may do is certain, Pamphilus? I may assist or I may obey to the old man.
- [210] sī illum relinquō, ejus vītae timeō; sīn opitulōr, hujus minās,  
if him I leave, of him of life I fear; but if I help, of this threats,
- [211] cui verba dare difficilest: primum jam dē amōre hoc comperit;  
to whom words to give is difficult: first already love this he has found out;
- [212] mē infēnsus servat nēquam faciam nūptiīs fallāciam.  
me hostile he watches worthless I may make at the wedding trickery.
- [213] sī sēnsērit, perīi: aut sī lubitum fuerit, causam cēperit  
if he may have perceived, I have perished: or if pleasing will have been, a pretext he will have taken
- [214] quō jūre quāque injuriā praecipitem in pistrīnum dabit.  
by what right law and by what wrong injury headlong the mill he will throw.
- [215] ad haec mala hoc mī accēdit etiam: haec Andria,  
these evils this to me accrues also: this Andrian,
- [216] sī ista uxor sive amīcast, grāvīda ē Pamphilōst.  
if that wife or if is a girlfriend, pregnant Pamphilus is.



[217]	audīreque eōrumst operae pretium audāciam to hear and of them is of effort worth boldness
[218]	(nam inceptiōst āmentium, haud amantium): (for the beginning is of madmen, of lovers):
[219]	quidquid peperisset dēcrēvērunt tollere. whatever she might have given birth they have decided to raise.
[220]	et fingunt quendam inter sē nunc fallāciam and they fabricate a certain themselves now trick
[221]	cīvem Atticam esse hanc: 'fuit ōlim quīdam senex a citizen Attic to be this: 'there was once a certain old man
[222]	mercātor; nāvem is frēgit apud Andrum īnsulam; merchant; ship he broke Andros island;
[223]	is obiit mortem.' ibi tum hanc ējectam Chrȳsidis he met death.' there then this having been cast out of Chrysis
[224]	patrem recēpisse orbam parvam. fābulae! father to have taken in bereft small. stories!
[225]	miquidem hercle nōn fit vērī simile; atque ipsīs commentum placet. to me indeed by Hercules it becomes of truth like; and also to them the fabrication pleases.
[226]	sed Mȳsis ab eā ēgreditur. at ego hinc mē ad forum ut but Mysis her goes out. but I from here me forum so that
[227]	conveniam Pamphilum, nē dē hāc rē pater imprudentem opprimat. I may meet Pamphilus, this matter father unwary may overtake.

## Mysis

[228] [MYSIS ANCILLA]:	Audīvī, Archylis, jamdūdum: Lesbiam addūcī jubēs. I have heard, Archylis, long ago: Lesbia to be brought you order.
[229]	sānē pol illa tēmulentast mulier et temerāria truly by Pollux she is drunken woman and rash
[230]	nec satis digna cui committās prīmō partū mulierem. and not sufficiently worthy to whom you may entrust at the first birth woman.
[231]	tamen eam addūcam? importūnitātem spectāte aniculae however her I will bring? importunity look of the little old woman
[232]	quia compōtrīx ejus est. dī, date facultātem obsecrō because drinking companion of her is. o gods, grant opportunity I beseech
[233]	huic pariendī atque illī in aliīs potius peccandī locum. to this of giving birth and to that other things rather of doing wrong place.
[234]	sed quidnam Pamphilum exanimātum videō? vereor quid siet. but what indeed Pamphilus having been stunned I see? I fear what it may be.
[235]	opperiar, ut sciam num quidnam haec turba trīstitiae afferat. I may wait, so that I may know anything indeed this crowd of sadness may bring.

## Pamphilus Mysis

[236] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	Hoccinest hūmānum factū aut inceptū? hoccin officium patris? this then is human to do or to undertake? this then duty of a father?
[237] [MYSIS ANCILLA]:	quid illud est? prō deum fidem quid est, sī haec nōn contumēliast? what that is? of the gods protection faith what is, if this is an insult?
[238] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	uxōrem dēcrerat dare sēsē mī hodiē: nōnne oportuit a wife he had decided to give himself to me today: it was proper
[239]	praescisse mē ante? nōnne prius communicātum oportuit? to have known beforehand me before? sooner having been shared it was proper?
[240] [MYSIS ANCILLA]:	miseram mē, quod verbum audiō! wretched me, what word I hear!
[241] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	quid? Chremēs, quī dēnegarat sē commissūrum mihi what? Chremes, who had denied himself about to entrust to me
[242]	gnātam suam uxōrem, id mūtāvit quia mē immūtātum videt? daughter his own a wife, this has changed because me having been changed he sees?
[243]	itane obstinātē operam dat ut mē ā Glyceriō miserum abstrahat? so ? obstinately effort he gives so that me Glycerium wretched he may drag away?

- [244] quod sī fit pereō funditus.  
but if it happens I perish utterly.
- [245] adeōn hominem esse invenustum aut infēlicem quemquam ut ego sum!  
to such a degree ? a man to be unattractive or unlucky anyone that I am!
- [246] prō deum atque hominum fidem!  
of the gods and of men faith!
- [247] nūllōn ego Chremētis pactō affinitātem effugere poterō?  
in no way ? I of Chremes by way affinity relationship to escape I will be able?
- [248] quot modis contemptus sprētus! facta trānsacta omnia. hem  
in how many ways despised scorned! things done completed all. ah
- [249] repudiātus repeto. quam ob rem? nisi sī id est quod suspicor:  
rejected I am recalled. for which thing? unless if this is which I suspect:
- [250] aliquid mōnstrī alunt: ea quoniam nēminī obtrūdī potest,  
something of portent they foster: this since to no one to be thrust upon is able,
- [251] itur ad mē. ōrātiō haec mē miseram exanimāvit metū.  
it is gone me. speech this me wretched has stunned with fear.
- [252] nam quid ego dīcam dē patre? āh  
what I should say the father? ah
- [253] tantamne rem tam nēlegenter agere! praeteriēns modo  
so great ? thing so negligently to do! passing by just now
- [254] mī apud forum 'uxor tibi dūcendast, Pamphile, hodiēi' inquit: 'parā,  
to me the forum 'wife for you must be married, Pamphilus, today he says: 'get ready,
- [255] abi domum.' id mihi vīsust dīcere 'abi citō ac suspende tē.'  
go away home.' that to me has seemed to say 'go away quickly and hang yourself.'
- [256] obstipui. cēnsēn mē verbum potuisse ūllum prōloquī? aut  
I was stunned. do you think ? me a word to have been able any to speak out? or
- [257] ūllam causam, ineptam saltem falsam inīquam? obmūtuī.  
any cause pretext, foolish at least false unjust? I fell silent.
- [258] quod sī ego rescissem id prius, quid facerem sīquis nunc mē roget:  
but if I had found out this earlier, what I would do if anyone now me may ask:
- [259] aliquid facerem ut hoc nē facerem. sed nunc quid primum exsequar?  
something I would do so that this I would do. but now what first I may carry out?
- [260] tot mē impediunt cūrae, quae meum animum dīvorsae trahunt:  
so many me hinder cares, which my mind diverse drag:
- [261] amor, misericordia huius, nūptiārum sollicitatiō,  
love, pity of this, of the wedding anxiety,
- [262] tum patris pudor, quī mē tam lēnī passus est animō usque  
then of the father sense of honor, who me so gentle having allowed is in mind continuously  
adhūc  
until now
- [263] quae meō cumque animō lubitumst facere. eīne ego ut advorser? ei  
which things to my mind it has seemed good to do. to him ? I that I may oppose? ah  
mihi!  
to me!
- [264] incertumst quid agam. misera timeō 'incertum' hoc quōrsus accidat.  
it is uncertain what I may do. wretched I fear 'uncertainty' this to what end may happen.
- [265] [MYSIS ANCILLA]: sed nunc peropust aut hunc cum ipsā aut dē illā aliquid mē advorsum  
but now there is great need either this man herself or that woman something me  
hunc loquī:  
this man to speak:
- [266] dum in dubiōst animus, paulō mōmentō hūc vel illūc impellitur.  
while doubt is mind, by a little by a moment this way or that way is driven.
- [267] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quis hic loquitur? Mysis, salvē. ō salvē, Pamphile. quid agit? rogās?  
who here speaks? Mysis, greetings. o greetings, Pamphilus. what does? do you ask?
- [268] [MYSIS ANCILLA]: labōrat ē dolōre atque ex hōc misera sollicitast, diem  
suffers pain and this wretched is anxious, the day
- [269] quia ōlim in hunc sunt cōstitutae nūptiae. tum autem hoc timet,  
because once this day are having been set the wedding. then this she fears,
- [270] nē dēserās sē. egone istūc cōnārī queam?  
you may desert her. I ? that to attempt I may be able?

- [271] [PAMPHILUS ADULESCENS]: egon propter mē illam dēcipī miseram sinam,  
I ? me her to be deceived wretched I will allow,
- [272] quae mihi suum animum atque omnem vītam crēdidit,  
who to me her own mind and whole life has entrusted,
- [273] quam ego animō ēgregiē cāram prō uxōre habuerim?  
whom I in mind excellently dear wife I may have held?
- [274] bene et pudīcē ejus doctum atque ēductum sinam  
well and modestly of her having been taught and having been brought up I will allow
- [275] coāctum egestāte ingenium immūtārier?  
having been compelled by poverty character to be changed?
- [276] nōn faciam. haud verear sī in tē sōlō sit situm;  
I will do. I would fear if you alone it may be placed;
- [277] [MYSIS ANCILLA]: sed vim ut queās ferre. adeōn mē ignāvum putās,  
but force that you may be able to bear. so much ? me cowardly do you think,
- [278] [PAMPHILUS ADULESCENS]: adeōn porrō ingrātum aut inhūmānum aut ferum,  
so much ? further ungrateful or inhuman or wild,
- [279] ut neque mē cōnsuētūdō neque amor neque pudor  
that nor me habit nor love nor shame
- [280] commoveat neque commoneat ut servem fidem?  
may move nor may remind that I may keep faith promise?
- [281] [MYSIS ANCILLA]: ūnum hoc sciō, hanc meritam esse ut memor essēs suī.  
one thing I know, this woman having deserved to be that mindful you might be of her.
- [282] [PAMPHILUS ADULESCENS]: memor essem? ō Mysis Mysis, etiam nunc mihi  
mindful might I be ?? o Mysis Mysis, also now for me
- [283] scripta illa dicta sunt in animō Chrýsidis  
written things those said things are the mind of Chrysis
- [284] dē Glyceriō. jam fermē moriēns mē vocat:  
Glycerium. now almost dying me calls:
- [285] accessī; vōs sēmōtae: nōs sōlī: incipit  
I approached; you set apart: we alone: she begins
- [286] 'mī Pamphile, hujus fōrmam atque aetātem vidēs,  
'my Pamphilus, of this beauty and age you see,
- [287] nec clam tē est quam illī nunc utraeque inūtilēs  
nor unknown to you is how to her now both useless
- [288] et ad pudicitiam et ad rem tūtandam sient.  
and chastity and the affair to be protected may be.
- [289] quod ego per hanc tē dexteram et genium tuum,  
which I this your right hand and guardian spirit your,
- [290] per tuam fidem perque hujus sōlitūdinem  
your faith of this solitude
- [291] tē obtestor nē abs tē hanc sēgregēs neu dēserās.  
you I beseech you this one you separate and not you desert.
- [292] sī tē in germānī frātris dīlēxī locō  
if you of full of brother I loved place
- [293] sive haec tē solum semper fēcit maximī  
or if this woman you alone always esteemed of greatest
- [294] seu tibi mōrigeria fuit in rēbus omnibus,  
or if for you compliant was things all,
- [295] tē istī virum dō, amīcum tūtōrem patrem;  
you to that woman as a husband I give, a friend a protector a father;
- [296] bona nostra haec tibi permittō et tuae mandō fidē.  
goods our these to you I entrust and to your I commend faith.'
- [297] hanc mī in manum dat; mors continuō ipsam occupat.  
this one to me the hand gives; death immediately her herself seizes.
- [298] accēpī: acceptam servābō. ita spērō quidem.  
I received: having been received I will keep. so I hope
- [299] sed cūr tū abīs ab illā? obstetrīcem accersō. properā. atque  
but why you are you going away that woman? a midwife I summon. hurry. and  
audīn?  
do you hear ??

[300]                    **verbum** **ūnum** **cave** **dē** **nūptiīs**,    **nē** **ad** **morbum** hoc etiam. . . **teneō**.  
                         a word    one    beware    the marriage,                    illness    this    also.                    I understand.

## Akt II

# Charinus Byrria Pamphilus

[301] [CHARINUS ADULESCENS]: Quid ais, Byrria? daturne illa hodiē nūptum? sic est.  
what do you say, Byrria? is she given? that woman to Pamphilus today in marriage? so it is.

[302] quī scīs? apud forum modo ē Dāvō audīvī. ei miserō mihi!  
how do you know? the forum just now Davus I heard. ah for wretched me!

[303] ut animus in spē atque in timōre usque antehāc attentus fuit,  
as the mind hope and fear continually before now stretched was,

[304] ita, postquam adēpta spēs est, lassus cūrā cōfectus stupet.  
so, after taken away hope has been, weary by care worn out he is stunned.

[305] [BYRRIA SERVUS]: quaesō edepol, Charīne, quoniam nōn potest id fierī quod vīs,  
I ask by Pollux, Charinus, since it is able that to happen which you wish,

[306] id velīs quod possit. nīl volō aliud nisi Philūmenam. āh  
that you should wish which may be possible. nothing I want else except Philumena. ah

[307] quantō satiust tē id dare operam quī istum amōrem ex animō āmoveās,  
by how much it is better for you that to give effort so that that love the mind you may remove,

[308] quam id loquī quō magis libidō frūstrā incendātur tua!  
than this to talk whereby more desire in vain may be inflamed yours!

[309] [CHARINUS ADULESCENS]: facile omnēs cum valēmus rēcta cōsilia aegrōtis damus.  
easily we all when we are well right counsels to the sick we give.

[310] tū sī hīc sīs aliter sentiās. age age, ut libet. sed Pamphilum  
you if here you be otherwise you would feel. come on come on, as it pleases. but Pamphilus

[311] videō. omnia experīrī certumst prius quam pereō. quid hic agit?  
I see. everything to try it is decided sooner than I perish. what here does he do?

[312] ipsum hunc ōrābō, huic supplicābō, amōrem huic nārrābō meum:  
himself this man I will beg, to this one I will beseech, love to him I will tell my:

[313] crēdō impetrābō ut aliquot saltem nūptiīs prōdat diēs:  
I believe I will procure that a few at least for the wedding he may postpone days:

[314] intereā fiet aliquid, spērō. id ‘aliquid’ nīl est. Byrria,  
meanwhile there will be something, I hope. that ‘something’ nothing is. Byrria,

[315] quid tibi vidētur? adeōn ad eum? quidnī? sī nīl impetrēs,  
what to you seems it? shall I go? him? if nothing you gain,

[316] [BYRRIA SERVUS]: ut tē arbitrētur sibi parātum moechum, sī illam dūxerit.  
so that you he may judge for himself prepared adulterer, if that woman he will have married.

[317] [CHARINUS ADULESCENS]: abin hinc in malam rem cum suspīciōne istāc, scelus?  
off you go? from here evil thing suspicion that of yours, villain?

[318] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Charīnum videō. salvē. ō salvē, Pamphile:  
Charinus I see. greetings. o greetings, Pamphilus:

[319] [CHARINUS ADULESCENS]: ad tē adveniō spem salūtem auxilium cōsiliū expetēs.  
you I come hope safety help advice seeking.

[320] [PAMPHILUS ADULESCENS]: neque pol cōsilī locum habēō neque ad auxilium cōpiam.  
nor by Pollux of counsel room I have nor help means.

[321] sed istūc quidnamst? hodiē uxōrem dūcis? ajunt. Pamphile,  
but that thing what is it? today a wife do you marry? they say. Pamphilus,

[322] [CHARINUS ADULESCENS]: sī id facis, hodiē postrēmum mē vidēs. quid ita? ei mihi,  
if that you do, today for the last time me you see. why so? ah me,

[323] vereor dīcere: huic dīc quaesō, Byrria. ego dīcam. quid est?  
I fear to say: to this one say please, Byrria. I I will say. what is?

[324] [BYRRIA SERVUS]: spōnsam hic tuam amat. nē iste haud mēcum sentit. eho dum dīc mihi:  
fiancée this man your loves. that with me thinks feels. hey say to me:

[325] [PAMPHILUS ADULESCENS]: numquidnam amplius tibi cum illā fuit, Charīne? āh, Pamphile,  
anything indeed more for you that woman has been, Charinus? ah, Pamphilus,

[326] [CHARINUS ADULESCENS]: nīl. quam vellem! nunc tē per amīcitiā et per amōrem obsecrō,  
nothing. how I would wish! now you friendship and love I beseech,

- [327] principiō ut nē dūcās. dabō equidem operam. sed sī id nōn potest  
in the beginning that you may marry. I will give effort. but if that is able
- [328] aut tibi nūptiae hae sunt cordī, cordī! saltem aliquot diēs  
or for you marriage these are to the heart, to the heart! at least several days
- [329] prōfer, dum proficīscor aliquō nē videam. audī nūnciam:  
postpone, while I set out to somewhere I may see. hear right now:
- [330] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ego, Charīne, nē utiquam officium liberī esse hominis putō,  
I, Charinus, at all duty of a free to be of man I think,
- [331] cum is nīl mereat, postulāre id grātiaē appōnī sibi.  
when he nothing he may earn, to demand that of favor to be credited to himself.
- [332] nūptiās effugere ego istās mālō quam tū adipīscier.  
the wedding to escape I those I prefer than you to obtain.
- [333] [CHARINUS ADULESCENS]: reddidistī animum. nunc sīquid potes aut tū aut hic Byrria,  
you have restored spirit. now if anything you can or you or this man Byrria,
- [334] [PAMPHILUS ADULESCENS]: facite fingite invenīte efficite quī dētur tibi;  
do devise find bring about so that it may be given to you;
- [335] ego id agam mihi quī nē dētur. sat habēō. Dāvum optimē  
I that I will do for myself so that it may be given. enough I have. Davus very well
- [336] videō, cuius cōsiliō frētus sum. at tū hercle haud quicquam mihi,  
I see, whose by counsel relying I am. but you by Hercules anything for me,
- [337] [CHARINUS ADULESCENS]: nisi ea quae nīl opus sunt scīre. fugin hinc? ego vērō ac  
except those things which nothing of need are to know. do you flee? from here? I and  
libēns.  
willing.

## Davus Charinus Pamphilus

- [338] [DAVUS SERVUS]: Dī bonī, bonī quid portō? sed ubi inveniam Pamphilum,  
gods good, good what do I carry? but where I may find Pamphilus,
- [339] ut metum in quō nunc est adimam atque expleam animum gaudiō?  
that fear which now he is I may take away and also I may fill mind with joy?
- [340] [CHARINUS ADULESCENS]: laetus est nescioquid. nīl est: nōndum haec rescīvit mala.  
happy is something or other. nothing is: not yet these has learned evils.
- [341] [DAVUS SERVUS]: quem ego nunc crēdō, sī jam audierit sibi parātās nūptiās  
whom I now believe, if already he will have heard for himself having been prepared weddings
- [342] [CHARINUS ADULESCENS]: audīn tu illum? tōtō mē oppidō exanimātum quaerere.  
do you hear? you him? through the whole me town having been stunned to seek.
- [343] [DAVUS SERVUS]: sed ubi quaeram? quō nunc prīmum intendam? cessās colloquī?  
but where shall I search ?? whither now first shall I aim ?? do you delay to talk?
- [344] abeō. Dāve, adēs resiste. quis homōst quī mē. . . ? ō Pamphile,  
I go away. Davus, be present stop. who is man who me. o Pamphilus,
- [345] tē ipsum quaerō. eugae, Charīne! ambō opportūnē: vōs volō.  
you yourself I seek. bravo, Charinus! both opportunely: you I want.
- [346] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Dāve, perīī. quīn tū hoc audī. interiī. quid timeās sciō.  
Davus, I have perished. you this hear. I am undone. what you may fear I know.
- [347] mea quidem hercle certē in dubiō vītast. et quid tū, sciō.  
my by Hercules certainly doubt is life. and what you, I know.
- [348] nūptiae mī. . . etsī sciō? hodiē. . . obtundis, tam etsī intellegō?  
the wedding for me. although I know? today. you pester, so although I understand?
- [349] [DAVUS SERVUS]: id pavēs nē dūcās tū illam; tū autem ut dūcās. rem tenēs.  
that you fear you may marry you that woman; you that you may marry. the matter you understand.
- [350] [PAMPHILUS ADULESCENS]: istūc ipsum. atque istūc ipsum nīl perīclīst: mē vidē.  
that very thing. and also that very thing nothing is of danger: me look.
- [351] obsecrō tē, quam prīmum hōc mē liberā miserum metū. em  
I beseech you, as soon as this me free wretched from fear. look
- [352] [DAVUS SERVUS]: liberō: uxōrem tibi nōn dat jam Chremēs. quī scīs? sciō.  
I free: a wife to you gives now Chremes. how do you know? I know.
- [353] tuus pater modo mē prehendit: ait tibi uxōrem dare  
your father just now me seized: says to you a wife to give
- [354] hodiē, item alia multa quae nunc nōn est nārrandī locus.  
today, likewise other many which now is of telling place.

- [355] continuō ad tē properāns percurrō ad forum ut dīcam haec tibi.  
immediately you hurrying I run through the forum so that I may tell these things to you.
- [356] ubi tē nōn inveniō ibi ēscendō in quendam excelsum locum,  
where you I find there I climb a certain high place,
- [357] circumpiciō: nusquam. forte ibi hujus videō Byrriam;  
I look around: nowhere. by chance there of this I see Byrria;
- [358] rogo: negat vīdisse. mihi molestum; quid agam cōgitō.  
I ask: he denies to have seen. to me troublesome; what I should do I think.
- [359] redeuntī intereā ex ipsā rē mī incidit suspīciō 'hem  
to returning meanwhile the very thing to me falls suspicion 'ah
- [360] paululum obsōnī; ipsus trīstis; dē imprōvisō nūptiae:  
a little of provisions; himself sad; unexpectedly wedding:
- [361] nōn cohaerent.' quōrsum nam istūc? ego mē continuō ad Chremem.  
cohere.' to what end for that thing? I me immediately Chremes.
- [362] cum illō adveniō, sōlitūdō ante ōstium: jam id gaudeō.  
him I arrive, solitude door: now that I rejoice.
- [363] [CHARINUS ADULESCENS]: rēctē dīcis. perge. maneō. intereā intrō īre nēminem  
rightly you say. go on. I remain. meanwhile inside to go no one
- [364] [DAVUS SERVUS]: videō, exīre nēminem; mātṛōnam nūllam in aedibus,  
I see, to go out no one; matron none the house,
- [365] nīl ōrnātī, nīl tumultī: accessī; intrō aspexi. sciō:  
nothing of adornment, nothing of commotion: I approached; inside I looked in. I know:
- [366] [PAMPHILUS ADULESCENS]: magnum signum. num videntur convenīre haec nūptiīs?  
great sign. seem to fit these for the wedding?
- [367] nōn opīnor, Dāve. 'opīnor' nārrās? nōn rēctē accipis:  
I think, Davus. 'I think do you relate ?? rightly you take:
- [368] [DAVUS SERVUS]: certa rēs est. etiam puerum inde abiēns convēnī Chremī:  
a sure thing is. also boy from there going away I met of Chremes:
- [369] holera et pisciculōs minūtōs ferre obolō in cēnam senī.  
vegetables and little fishes small to carry for an obol dinner for the old man.
- [370] [CHARINUS ADULESCENS]: liberātus sum hodiē, Dāve, tuā operā. ac nūllus quidem.  
having been freed I am today, Davus, your effort. and no one
- [371] quid ita? nempe huic prōrsus illam nōn dat. rīdiculum caput,  
what so? to this entirely that woman gives. ridiculous head,
- [372] [DAVUS SERVUS]: quasi necesse sit, sī huic nōn dat, tē illam uxōrem dūcere,  
as if necessary may be, if to this he gives, you that woman as wife to lead,
- [373] nisi vidēs, nisi senis amīcōs ōrās, ambīs. bene monēs:  
unless you see, unless of the old man friends you entreat, you court. well you advise:
- [374] [CHARINUS ADULESCENS]: ībō, etsī hercle saepe jam mē spēs haec frūstrāst. valē.  
I will go, although by Hercules often now me hope this has been frustrated. farewell.

## Pamphilus Davus

- [375] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Quid igitur sibi vult pater? cūr simulat? ego dīcam tibi.  
what to himself wants father? why he pretends? I will say to you.
- [376] [DAVUS SERVUS]: sī id suscēseat nunc quia nōn det tibi uxōrem Chremēs,  
if this he may be angry now because he may give to you a wife Chremes,
- [377] ipso sibi esse injūrius videātur, neque id injūriā,  
himself to himself to be injurious may seem, and not this unjustly,
- [378] prius quam tuum ut sēsē habeat animum ad nūptiās perspexerit:  
earlier than your how himself may hold mind marriage he may have examined:
- [379] sed sī tū negāris dūcere, ibi culpam in tē trānsferet:  
but if you may deny to marry, then blame you he will transfer:
- [380] tum illae turbae fient. quidvis patiar. pater est, Pamphile:  
then those disturbances will happen. anything you wish I may suffer. father is, Pamphilus:
- [381] difficilē. tum haec sōlast mulier. dictum factum invēnerit  
is difficult. then this alone is woman. said done he will have found
- [382] aliquam causam quam ob rem ēiciat oppidō. ēiciat? cito.  
some reason which matter he may drive out entirely. he may drive out ?? quickly.



- [383] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cedo igitur quid faciam, Dāve? dīc tē ductūrum. hem. quid est?  
tell what I should do, Davus? say you about to lead. ah. what is?
- [384] egon dīcam? cūr nōn? numquam faciam. nē negā.  
I? I may say? why never I may do. deny.
- [385] suādēre nōlī. ex eā rē quid fiat vidē.  
to persuade do not want. that thing what may happen see.
- [386] ut ab illā exclūdar, hōc conclūdar. nōn itast.  
that that woman I may be shut out, in this I may be shut up. so it is.
- [387] [DAVUS SERVUS]: nempe hoc sīc esse opīnor: dictūrum patrem  
this thus to be I think: about to say father
- [388] 'dūcās volō hodiē uxōrem'; tū 'dūcamī' inquiēs:  
'you may marry I want today a wife; you 'I will marry you will say:
- [389] cedo quid jūrgābit tēcum? hīc reddēs omnia.  
tell what he will quarrel with you ?? here you will return all things.
- [390] quae nunc sunt certa cōnsilia, incerta ut sient  
which now are sure plans, uncertain so that they may be
- [391] sine omnī perīclō. nam hoc haud dubiumst quīn Chremēs  
all danger. this doubtful is that Chremes
- [392] tibi nōn det gnātam; nec tū eā causā minuerīs  
to you he may give daughter; nor you by this cause you may lessen
- [393] haec quae facis, nē is mūtet suam sententiam.  
these things which you do, he may change his own opinion.
- [394] patrī dīc velle, ut, cum velit, tibi jūre īrāscī nōn queat.  
to the father say to wish, that, when he may wish, to you by right to be angry he may be able.
- [395] nam quod tū spērēs 'prōpulsābō facile uxōrem hīs mōribus;  
that you may hope 'I will ward off easily a wife by these manners;
- [396] dabit nēmōi': inveniet inopem potius quam tē corrumpī sinat.  
will give no one: he will find needy rather than you to be corrupted he may allow.
- [397] sed sī tē aequō animō ferre accipiet, nēglegentem fēceris;  
but if you with calm mind to bear he will accept, neglectful you will have made;
- [398] aliam ōtiōsus quaeret: intereā aliquid acciderit bonī.  
another at leisure he will seek: meanwhile something will have happened of good.
- [399] [PAMPHILUS ADULESCENS]: itan crēdis? haud dubium id quidemst. vide quō mē indūcās. quīn  
is it so? you believe? doubtful that see whither me you may lead. why not  
tacēs?  
you are silent ??
- [400] dīcam. puerum autem nē rescīscat mī esse ex illā cautiōst;  
I will say. boy he may find out to me to be that woman precaution is;
- [401] nam pollicitus sum susceptūrum. ō facinus audāx! hanc fidem  
having promised I am about to take up. o deed bold! this faith
- [402] sibi mē obsecrāvit, quī sē scīret nōn dēsertūrum, ut darem.  
to himself me he implored, who himself might know about to desert, that I might give.
- [403] [DAVUS SERVUS]: cūrābitur. sed pater adest. cave tē esse trīstem sentiat.  
it will be cared for. but father is present. beware you to be sad he may sense.

## Simo Davus Pamphilus

- [404] [SIMO SENEX]: Revīsō quid agant aut quid captent cōnsilī.  
I re visit what they may do or what they may pursue of plan.
- [405] [DAVUS SERVUS]: hic nunc nōn dubitat quīn tē ductūrum negēs.  
this man now doubts but that you about to marry you may deny.
- [406] venit meditātus alicunde ex sōlō locō:  
he comes having pondered from somewhere solitary place:
- [407] ōrātiōnem spērat invēnisse sē  
a speech he hopes to have found himself
- [408] quī differat tē: proin tū fac apud tē ut siēs.  
which may put off you: therefore you make yourself that you may be.
- [409] [PAMPHILUS ADULESCENS]: modo ut possim, Dāve! crēde inquam hoc mihi, Pamphile,  
only that I may be able, Davus! believe I say this to me, Pamphilus,
- [410] [DAVUS SERVUS]: numquam hodiē tēcum commūtātūrum patrem  
never today with you about to exchange father



[411] ūnum esse verbum, sī tē dīcēs dūcere.  
one to be word, if you you will say to marry.

## Byrria Simo Davus Pamphilus

- [412] [BYRRIA SERVUS]: Erus mē relictīs rēbus jussit Pamphilum  
master me having been left things ordered Pamphilus
- [413] hodiē observāre, ut quid ageret dē nūptiīs  
today to watch, so that what he might do the weddings
- [414] scīrem: id propterea nunc hunc venientem sequor.  
I might know: this for this reason now this man coming I follow.
- [415] ipsum adeō praestō videō cum Dāvō: hoc agam.  
him in person indeed at hand I see Davus: this I will do.
- [416] [SIMO SENEX]: utrumque adesse videō. em servā. Pamphile.  
both to be present I see. look keep watch. Pamphilus.
- [417] [DAVUS SERVUS]: quasi dē imprōvisō respice ad eum. ehem pater.  
as if the unexpected look back him. hey father.
- [418] probē. hodiē uxōrem dūcās, ut dīxī, volō.  
well. today a wife you may marry, as I said, I want.
- [419] [BYRRIA SERVUS]: nunc nostrae timeō partī quid hic respondeat.  
now to our I fear side what this man he may reply.
- [420] [PAMPHILUS ADULESCENS]: neque istīc neque alibī tibi erit usquam in mē mora. hem.  
nor there nor elsewhere for you there will be anywhere me delay. ah.
- [421] [DAVUS SERVUS]: obmūtuit. quid dīxit? facis ut tē decet,  
he fell silent. what did he say ?? you do as you it becomes,
- [422] [SIMO SENEX]: cum istūc quod postulō impetrō cum grātiā.  
when that thing which I demand I obtain favor.
- [423] [DAVUS SERVUS]: sum vērus? erus, quantum audiō, uxōre excidit.  
am I right ?? master, how much I hear, from the wife he has fallen away.
- [424] [SIMO SENEX]: ī nūnciam intrō, nē in morā, cum opus sit, siēs.  
go right now inside, delay, when need there may be, you may be.
- [425] [PAMPHILUS ADULESCENS]: eō. nūllāne in rē esse cuiquam hominī fidem!  
I go. none ? a matter to be to anyone person trust!
- [426] [BYRRIA SERVUS]: vērum illud verbumst, vulgō quod dīcī solet,  
true that saying is, commonly which to be said is accustomed,
- [427] omnīs sibi malle melius esse quam alterī.  
everyone for himself to prefer better to be than for another.
- [428] ego illam vīdī: virginem fōrmā bonā  
I that girl saw: maiden with beauty good
- [429] meminī vidērī: quō aequior sum Pamphilō,  
I remember to seem: whereby more fair I am to Pamphilus,
- [430] sī sē illam in somnīs quam illum amplectī māluit.  
if herself that woman dreams rather than that man to embrace she preferred.
- [431] renūntiābō, ut prō hōc malō mihi det malum.  
I will report, so that this evil to me he may give evil.

## Davus Simo

- [432] [DAVUS SERVUS]: Hic nunc mē crēdit aliquam sibi fallāciam  
this man now me believes some for himself trick
- [433] portāre et eā mē hīc restitisse grātiā.  
to carry and by this me here to have stayed for the sake.
- [434] [SIMO SENEX]: quid Dāvus nārrat? aegrē quicquam nunc quidem.  
what Davus tells ?? with difficulty anything now
- [435] nīlne? hem. nīl prōrsus. atquī expectābam quidem.  
nothing ?? ah. nothing absolutely. I was expecting
- [436] [DAVUS SERVUS]: praeter spem ēvēnit, sentiō: hoc male habet virum.  
hope it has turned out, I perceive: this badly holds the man.
- [437] [SIMO SENEX]: potin ēs mihi vērum dīcere? nīl facilius.  
are for me the truth to say ?? nothing more easily.

- [438] num illī molestae quippiam hae sunt nūptiae  
to him troublesome at all these are weddings
- [439] propter hujusce hospitāi cōsuētūdinem?  
of this here of hospitality familiarity?
- [440] [DAVUS SERVUS]: nīl hercle; aut, sī adeō, bīduīst aut trīduī  
nothing by Hercules; or, if indeed, is of two days or of three days
- [441] haec sollicitūdō: nōstī? deinde dēsinet.  
this anxiety: you know ?? then it will cease.
- [442] etenim ipsus sēcum eam rem reputāvit viā.  
he himself with himself that matter has reconsidered on the way.
- [443] [SIMO SENEX]: laudō. dum licitumst ēī dumque aetās tulit,  
I approve. while it is permitted to him and while age has borne,
- [444] [DAVUS SERVUS]: amāvit; tum id clam: cāvit nē umquam infāmia  
he loved; then this secretly: he took care ever of disgrace
- [445] ea rēs sibi esset, ut virum fortem decet.  
that matter for himself might be, as a man brave it becomes.
- [446] nunc uxōre opus est: animum ad uxōrem appulit.  
now of a wife need there is: mind a wife he has turned.
- [447] [SIMO SENEX]: subtrīstis vīsus est esse aliquantum mihi.  
somewhat sad having seemed he has to be somewhat to me.
- [448] [DAVUS SERVUS]: nīl propter hanc rem, sed est quod suscēset tibi.  
nothing this matter, but there is something that he is angry at you.
- [449] [SIMO SENEX]: quidnamst? puērilest. quid id est? nīl. quīn dīc, quid est?  
what then is? boyish is. what that is? nothing. say, what is?
- [450] [DAVUS SERVUS]: ait nimium parcē facere sūmptum. mēne? tē.  
he says too much sparingly to make expense. me ?? you.
- [451] 'vixi' inquit 'drachumīs est obsōnātum decem:  
'scarcely he says 'with drachmas is having been provisioned ten:
- [452] nōn filiō vidētur uxōrem dare.  
to the son seems a wife to give.
- [453] quemī' inquit 'vocābō ad cēnam meōrum aequālium  
whom he says 'I will call dinner of my equals peers
- [454] potissimum nunc? ' et, quod dīcendum hīc siet,  
chiefly now? and, what to be said here may be,
- [455] tū quoque perparcē nimium: nōn laudō. tacē.  
you very sparingly too much: I praise. be silent.
- [456] commōvī. ego istaec rēctē ut fiant viderō.  
I have moved. I those things of yours rightly that they may be done I will see to it.
- [457] [SIMO SENEX]: quidnam hoc est rēī? quid hic vult veterātor sibi?  
what then this is of the matter? what this man wants old hand for himself?
- [458] nam sī hīc malīst quicquam, em illīc est huic reī caput.  
for if here evil is anything, look over there is to this of the matter head.

## Akt III

### Mysis Simo Davus Lesbia (glycerium)

- [459] [MYSIS ANCILLA]: Ita pol quidem rēs est, ut dīxtī, Lesbia:  
thus by Pollux thing matter is, as you said, Lesbia:
- [460] fidēlem haud fermē mulierī inveniās virum.  
faithful often for a woman you may find man.
- [461] [SIMO SENEX]: ab Andriāst ancilla haec. quid nārrās? ita est.  
Andros is maidservant this. what do you relate? so it is.
- [462] [MYSIS ANCILLA]: sed hic Pamphilus. . . quid dīcit? firmāvit fidem. hem.  
but this man Pamphilus. what does he say? has confirmed faith pledge. ah.
- [463] [DAVUS SERVUS]: utinam aut hic surdus aut haec mūta facta sit!  
or this man deaf or this woman mute having been made may be!
- [464] [MYSIS ANCILLA]: nam quod peperisset jussit tollī. ō Juppiter,  
for what she had borne he ordered to be raised. o Jupiter,

- [465] [SIMO SENEX]: quid ego audiō? āctumst, siquidem haec vēra praedicat.  
what I hear? it has been done, since indeed she true things declares.
- [466] [LESBIA OBSTETRIX]: bonum ingenium nārrās adulēscētis. optimum  
good talent character you relate of the youth. best
- [467] [MYSIS ANCILLA]: sed sequere mē intrō, nē in morā illī sīs. sequor.  
but follow me inside, delay to that one you may be. I follow.
- [468] [DAVUS SERVUS]: quod remedium nunc huic malō inveniam? quid hoc?  
what remedy now to this evil might I find? what this?
- [469] [SIMO SENEX]: adeōn est dēmēns? ex peregrīnā? jam sciō: āh  
so much ? is mad? a foreign woman? now I know: ah
- [470] vix tandem sēnsī stolidus. quid hic sēnsisse ait?  
hardly at last I perceived fool. what this man to have perceived he says?
- [471] haec primum affertur jam mī ab hōc fallācia:  
this first is brought now to me this one trickery:
- [472] hanc simulant parere, quō Chremētem absterreant.  
this woman they pretend to give birth, so that Chremes they may scare off.
- [473] [GLYCERIUM MULIER]: Jūnō Lūcīna, fer opem, servā mē, obsecrō.  
Juno Lucina, bring help, save me, I beg.
- [474] [SIMO SENEX]: hui tam citō? rīdiculum: postquam ante ōstium  
hey so quickly? ridiculous: after the door
- [475] mē audīvit stāre, appropriat. nōn sat commodē  
me he heard to stand, she hastens. enough properly
- [476] dīvīsa sunt temporibus tibi, Dāve, haec. mihīn?  
divided are by times for you, Davus, these things. for me ??
- [477] num immemorēs discipulī? ego quid nārrās nesciō.  
forgetful pupils? I what do you tell I do not know.
- [478] hicin mē sī imparātum in vērīs nūptiīs  
this man ? me if unprepared true weddings
- [479] adortus esset, quōs mihi lūdōs redderet!  
having attacked he might be, what for me games tricks he would render!
- [480] nunc hujus perīclō fīt, ego in portū nāvigō.  
now of this by danger it happens, I harbor I sail.

## Lesbia Simo Davus

- [481] [LESBIA OBSTETRIX]: Adhūc, Archylis, quae assolent quaeque oportent  
up to now, Archylis, which are wont which and may be proper
- [482] signa esse ad salūtem, omnia huic esse videō.  
signs to be safety health, all to this one to be I see.
- [483] nunc primum fac istaec lavet; postē deinde,  
now first see to it those things she may wash; afterwards then,
- [484] quod jussī darī bibere et quantum imperāvī,  
what I ordered to be given to drink and as much as I commanded,
- [485] date; mox ego hūc revortor.  
give; soon I hither I return.
- [486] per ecaster scītus puer est nātus Pamphilō.  
Castor clever excellent boy is having been born from Pamphilus.
- [487] deōs quaesō ut sit superstes, quandoquidem ipsest ingeniō bonō,  
the gods I ask that he may be surviving, since himself is in character good,
- [488] cumque huic est veritus optimae adulēscētī facere injūriam.  
and when to this one is having feared to the best young woman to do injury wrong.
- [489] [SIMO SENEX]: vel hoc quis crēdat, quī tē nōrit, abs tē esse ortum? quidnam id est?  
even this who may believe, who you may have known, you to be having arisen? what then that is?
- [490] nōn imperābat cōram quid opus factō esset puerperae,  
he was ordering openly what need by doing might be for the woman in childbirth,
- [491] sed postquam ēgressast, illīs quae sunt intus clāmat dē viā  
but after she has gone out, to those who are inside she shouts the way
- [492] ō Dāve, itan contemnor abs tē? aut itane tandem idōneus  
o Davus, thus ? am I despised you? or thus ? at last suitable

- [493] tibi videor esse quem tam apertē fallere incipiās dolīs?  
to you I seem to be whom so openly to deceive you may begin with tricks?
- [494] saltem accūrātē, ut metuī videar certē, sī rescīverim.  
at least accurately, so that to be feared I may seem surely, if I may have found out.
- [495] [DAVUS SERVUS]: certē hercle nunc hic sē ipsus fallit, haud ego. ēdīxīn tibi,  
surely by Hercules now this man himself indeed deceives, I. have I declared ? to you,
- [496] [SIMO SENEX]: interminātus sum nē facerēs? num veritus? quid rē tulit?  
having threatened I have you might do ?? having feared ?? what in the matter has brought?
- [497] crēdōn tibi hoc nunc, peperisse hanc ē Pamphilō?  
do I believe ? to you this now, to have borne this woman Pamphilus?
- [498] [DAVUS SERVUS]: teneō quid erret et quid agam habeo. quid tacēs?  
I understand what he may err and what I may do I have. why are you silent ??
- [499] quid crēdās? quasi nōn tibi renūtiāta sint haec sīc fore.  
what would you believe ?? as if to you having been reported may be these things thus to be.
- [500] [SIMO SENEX]: mihin quisquam? eho an tūte intellexī assimilāriēr? irrīdeor.  
to me ? anyone ?? hey or you yourself have you understood to be pretended ?? I am mocked.
- [501] [DAVUS SERVUS]: renūtiātumst; nam quī istaec tibi incidit suspīciō?  
it has been reported; for how that thing to you falls suspicion ??
- [502] [SIMO SENEX]: quī? quia tē nōram. quasi tū dīcās factum id cōnsiliō meō.  
how ?? because you I had known. as if you you may say having been done this by advice my.
- [503] certē enim sciō. nōn satis mē pernōstī etiam quālis sim, Simō.  
surely I know. enough me you have thoroughly known also of what kind I may be, Simo.
- [504] egon tē? sed sīquid tibi nārrāre occēpī, continuō darī  
do I ? you? but if anything to you to tell I began, immediately to be given
- [505] [DAVUS SERVUS]: tibi verba cēnsēs falsō, itaque hercle nīl jam muttīre audeō.  
to you words you think falsely, and so by Hercules nothing now to mutter I dare.
- [506] [SIMO SENEX]: hoc ego sciō ūnum, nēminem peperisse hīc. intellexī;  
this I know one thing, no one to have borne here. you have understood;
- [507] [DAVUS SERVUS]: sed nīlō sētius referētur mox hūc puer ante ostium.  
but by nothing less will be brought soon hither boy the door.
- [508] id ego jam nunc tibi, ere, renūtiō futūrum, ut sīs sciēs,  
this I already now to you, O master, I report about to be, so that you may be knowing,
- [509] nē tū hoc posterius dīcās Dāvī factum cōnsiliō aut dolīs.  
you this later you may say of Davus having been done by plan or by tricks.
- [510] prōrsus ā mē opīniōnem hanc tuam esse ego āmōtam volō.  
absolutely me opinion this your to be I having been removed I want.
- [511] [SIMO SENEX]: unde id scīs? audīvī et crēdō: multa concurrunt simul  
from where this do you know ?? I have heard and I believe: many things run together at once
- [512] [DAVUS SERVUS]: quī conjectūram hanc nunc faciō. jam prius haec sē ē Pamphilō  
since conjecture this now I make. already before this woman herself Pamphilus
- [513] gravidam dīxit esse: inventumst falsum. nunc, postquam videt  
pregnant she said to be: it has been found false. now, after she sees
- [514] nūptiās domī apparārī, missast ancilla īlicō  
the wedding at home to be prepared, has been sent maidservant straightway
- [515] obstetrīcem accersītum ad eam et puerum ut afferret simul.  
midwife to fetch her and boy so that she might bring at once.
- [516] hoc nisi fit, puerum ut tū videās, nīl moventur nūptiae.  
this unless happens, boy that you may see, nothing are moved the wedding.
- [517] [SIMO SENEX]: quid aīs? cum intellēxerās  
what do you say ?? when you had understood
- [518] id cōnsilium capere, cūr nōn dīxtī extemplō Pamphilō?  
this plan to take, why did you say immediately to Pamphilus ??
- [519] [DAVUS SERVUS]: quis igitur eum ab illā abstrāxit nisi ego? nam omnēs nōs quidem  
who him that woman has drawn away except me ?? for all we
- [520] scīmus quam miserē hanc amārit: nunc sibi uxōrem expetit.  
we know how wretchedly this woman he has loved: now for himself a wife he seeks.
- [521] postrēmō id mihi dā negōtī; tū tamen īdem hās nūptiās  
finally this to me give of task; you the same these weddings
- [522] perge facere ita ut facis, et id spērō adjūtūrōs deōs.  
go on to do thus as you do, and this I hope about to help the gods.

[523] [SIMO SENEX]: **immō** abī intrō: ibi mē **opperīre** et quod **parātō** **opus** est **parā**.  
go away inside: there me wait for and what with the prepared need is prepare.

[524] **nōn** **impulit** mē haec nunc omnīnō ut **crēderem**;  
has impelled me these things now at all that I might believe;

[525] atque **haud** **sciō** an quae **dīxit** sint **vēra** omnia,  
and also I know whether which things he said may be true all,

[526] sed **parvī** **pendō**: illud mihi **multō** **maximumst**  
but of little I value: that for me by much is greatest

[527] quod mihi **pollicitust** **ipsus** **gnātus**. nunc Chremem  
what to me has promised himself son. now Chremes

[528] **conveniam**, **ōrābō** gnātō **uxōrem**: sī **impetrō**,  
I may meet, I will ask for the son a wife: if I obtain,

[529] quid aliās **mālim** quam hodiē hās **fieri** **nūptiās**?  
what else should I prefer than today these to happen weddings ??

[530] nam **gnātus** quod **pollicitust**, **haud** **dubiumst** mihi, id  
for the son what has promised, doubtful is to me, that

[531] sī **nōlit**, quīn eum **meritō** **possim** **cōgere**.  
if he may not wish, but that him deservedly I may be able to compel.

[532] atque **adeō** **in** **ipsō** **tempore** **eccum** **ipsum** **obviam**.  
and also actually the very time look him himself coming toward.

## Simo Chremes

[533] [SIMO SENEX]: **Jubeō** Chremētem. . . . **ō** **tē** **ipsum** **quaerēbam**. et ego **tē**. **optātō** **advenīs**.  
I order Chremes. o you yourself I was seeking. and I you. as desired you arrive.

[534] [CHARINUS ADULESCENS]: **aliquot** mē **adiērunt**, **ex** **tē** **audītum** quī **aibant** hodiē **filiam**  
several me have approached, you heard who they were saying today daughter

[535] **meam** **nūbere** **tuō** **gnātō**; id **vīsō** **tūne** an illī **īnsāniant**.  
my to marry to your son; that I will go to see you ? or those they may be insane.

[536] [SIMO SENEX]: **auscultā** **pauca**: et quid ego **tē** **velim** et tū quod **quaeris** **sciēs**.  
listen a few things: and what I you I may wish and you what you seek you will know.

[537] [CHARINUS ADULESCENS]: **auscultō**: **loquere** quid **velīs**.  
I listen: speak what you may want.

[538] [SIMO SENEX]: **per** **tē** **deōs** **ōrō** et **nostram** **amīcitiam**, Chremē,  
you gods I beg and our friendship, Chremes,

[539] quae **incepta** **ā** **parvīs** **cum** **aetāte** **accrēvit** simul,  
which having been begun small age grew at the same time,

[540] **perque** **ūnicam** **gnātam** **tuam** et **gnātum** **meum**,  
only daughter your and son my,

[541] **cujus** **tibi** **potestās** **summa** **servandī** **datur**,  
of which to you power highest of preserving is given,

[542] ut mē **adjuvēs** **in** hāc **rē** atque ita utī **nūptiae**  
that me you may help this matter and thus as weddings

[543] **fuērant** **futūrae**, **fiant**. **āh** **nē** mē **obsecrā**:  
had been about to be, they may happen. ah me implore:

[544] [CHARINUS ADULESCENS]: **quasi** hoc **tē** **ōrandō** **ā** mē **impetrāre** **oporteat**.  
as if this you by praying me to obtain it may be proper.

[545] **aliū** **esse** **cēnsēs** nunc mē atque **ōlim** **cum** **dabam**?  
another to be do you think now me and once when I was giving?

[546] sī **in** **remst** utrīque ut **fiant**, **accersī** **jubē**;  
if to advantage it is to both that they may happen, to be summoned order;

[547] sed sī **ex** **eā** **rē** **plūs** **malīst** quam **commodī**  
but if that matter more of harm it is than of advantage

[548] utrīque, id **ōrō** **tē** **in** **commūne** ut **cōsulās**,  
for both, that I beg you common good that you may consider,

[549] **quasi** sī illa **tua** **sit** Pamphilīque ego **sīm** **pater**.  
as if if that yours may be of Pamphilus and I I may be father.

[550] [SIMO SENEX]: **immō** ita **volō** itaque **postulō** ut **fiat**, **Chremē**,  
thus I want and so I demand that it may happen, Chremes,

- [551] neque postulem abs tē nī ipsa rēs moneat. quid est?  
nor I may demand you unless itself matter may advise. what is?
- [552] īrae sunt inter Glycerium et gnātum. audiō.  
angers are Glycerium and son. I hear.
- [553] ita magnae ut spērem posse āvellī. fābulae!  
so great that I may hope to be able to be torn away. tales nonsense!
- [554] profectō sic est. sic hercle ut dīcam tibi:  
truly so is. so by Hercules as I may say to you:
- [555] [CHARINUS ADULESCENS]: amantium īrae amōris integrātiōst.  
of lovers quarrels of love renewal is.
- [556] [SIMO SENEX]: em id tē ōrō ut ante eāmus, dum tempus datur  
look this you I beg that before we may go, while time is given
- [557] dumque ejus libīdō occlūsast contumēliis,  
while and of him her desire having been shut by insults,
- [558] prius quam hārum scelera et lacrimae cōnfictae dolīs  
earlier than of these crimes and tears having been fabricated by tricks
- [559] reddūcunt animum aegrōtum ad misericordiam,  
they lead back mind sick pity,
- [560] uxōrem dēmus. spērō cōnsuētūdine et  
a wife we may give. I hope by custom habit and
- [561] coniugiō liberālī dēvīctum, Chremē,  
by marriage noble having been bound, Chremes,
- [562] dehinc facile ex illīs sēsē ēmersūrum malīs.  
thereafter easily those himself about to emerge evils.
- [563] [CHARINUS ADULESCENS]: tibi ita hoc vidētur; at ego nōn posse arbitror  
to you thus this it seems; but I to be able I judge
- [564] neque illum hanc perpetuō habēre neque mē perpetī.  
nor him this continually to hold nor me to endure.
- [565] [SIMO SENEX]: quī scīs ergō istūc, nisi perīclum fēcerīs?  
how do you know that, unless trial you will have made?
- [566] [CHARINUS ADULESCENS]: at istūc perīclum in filiā fierī gravest.  
but that trial the daughter to happen serious is.
- [567] [SIMO SENEX]: nempe incommoditās dēnique hūc omnis redit  
disadvantage finally hither all returns
- [568] sī ēveniat, quod dī prohibeant, discessiō.  
if it may happen, which gods may forbid, separation.
- [569] at sī corrigitur, quot commoditātēs vidē:  
but if it is corrected, how many advantages see:
- [570] prīncipiō amīcō filium restituerīs,  
in the first place to friend son you will have restored,
- [571] tibi generum firmum et filiae inveniēs virum.  
for you son in law steady and for the daughter you will find husband.
- [572] [CHARINUS ADULESCENS]: quid istīc? sī ita istūc animum induxtī esse ūtile,  
what there? if thus that mind you have adopted to be useful,
- [573] nōlō tibi ūllum commodum in mē claudier.  
I do not wish for you any advantage me to be shut in.
- [574] [SIMO SENEX]: meritō tē semper maximī fēcī, Chremē.  
deservedly you always of greatest I have esteemed, Chremes.
- [575] [CHARINUS ADULESCENS]: sed quid aīs? quid? quī scīs eōs nunc discordāre inter sē?  
but what do you say? what? how do you know them now to be at variance themselves?
- [576] [SIMO SENEX]: ipsus mihi Dāvus, quī intīmust eōrum cōnsiliīs, dīxit;  
he himself to me Davus, who most intimate is of them in plans, said;
- [577] et is mihi suādet nūptiās quantum queam ut mātūrem.  
and he to me urges weddings as much as I may be able that I may hasten.
- [578] num cēnsēs faceret, filium nisi scīret eadem haec velle?  
do you think he would do, the son unless he might know the same these to want?
- [579] tūte adeō jam ejus verba audiēs heus! ēvocāte hūc Dāvum  
you yourself now of him words you will hear hey! call out hither Davus
- [580] atque eccum videō ipsum forās exīre. Ad tē ībam. quidnamst?  
and look him I see himself outside to go out. you I was going. what then is it?



# Davus Simo Chremes

- [581] [DAVUS SERVUS]: cūr uxor nōn accersitur? jam advesperāscit. audīn?  
why the wife is summoned? now it is getting toward evening. do you hear ??
- [582] [SIMO SENEX]: ego dūdum nōn nīl veritus sum, Dāve, abs tē nē facerēs idem  
I just now nothing having feared am, Davus, you you might do the same
- [583] quod vulgus servōrum solet, dolīs ut mē dēlūderēs  
because crowd of slaves is accustomed, by tricks that me you might deceive
- [584] proptereā quod amat filius. egon istūc facerem? crēdidī,  
for this reason because he loves the son. I? that thing I might do? I believed,
- [585] idque adeō metuēns vōs cēlāvī quod nunc dīcam. quid? sciēs;  
this and indeed fearing you I hid what now I will say. what? you will know;
- [586] nam propemodum habeō jam fidem. tandem cognōstī quī siem?  
almost I have now faith trust. at last you have learned who I may be?
- [587] nōn fuerant nūptiae futūrae. quid? nōn? sed eā grātiā  
had been weddings about to be. what? but for this reason
- [588] simulāvī vōs ut pertemptārem. quid aīs? sīc rēs est. vidē:  
I pretended you that I might test thoroughly. what do you say? thus the matter is. see:
- [589] [DAVUS SERVUS]: numquam istūc quīvī ego intellegere. vāh cōnsilium callidum!  
never that thing I was able I to understand. ah plan clever!
- [590] [SIMO SENEX]: hoc audī: ut hinc tē intrō īre jussī, opportunē hic fit mī obviam. hem  
this hear: when from here you inside to go I ordered, opportunely this one comes about for me to meet. ah
- [591] [DAVUS SERVUS]: numnam perīmus? nārrō huic quae tū dūdum nārrāstī mihi.  
are we perishing ?? I tell to this one which things you just now you told to me.
- [592] quidnam audiō? gnātam ut det ōrō vixque id exōrō. occidī.  
what indeed do I hear ?? daughter that he may give I beg scarcely and it I obtain by begging. I am undone.  
hem  
ah
- [593] [SIMO SENEX]: quid dīxtī? optimē inquam factum. nunc per hunc nūllast mora.  
what have you said ?? very well I say having been done. now this man there is no delay.
- [594] [CHARINUS ADULESCENS]: domum modo ībō, ut appārētur dīcam, atque hūc renūntiō.  
home just now I will go, that it may be prepared I may say, and also hither I report back.
- [595] [SIMO SENEX]: nunc tē ōrō, Dāve, quoniam sōlus mī effēcistī hās nūptiās  
now you I beg, Davus, since alone for me you have brought about these weddings
- [596] [DAVUS SERVUS]: ego vērō sōlus. corrigere mihi gnātum porrō ēnītere.  
I alone. to correct for me the son further strive.
- [597] faciam hercle sēdulō. potēs nunc, dum animus irrītātus est.  
I will do by Hercules diligently. you can now, while mind having been excited is.
- [598] quiescās. age igitur, ubi nunc est ipso? mīrum nī domīst.  
be quiet. come on where now is he himself ?? strange at home is.
- [599] [SIMO SENEX]: ībō ad eum atque eadem haec quae tibi dīxī dīcam itidem illī. nūllus sum.  
I will go him and also the same these which to you I said I will say likewise to that one. no one I am.
- [600] [DAVUS SERVUS]: quid causaest quīn hinc in pistrīnum rēctā proficīscar viā?  
what reason is from here the mill straight I may set out by the road ??
- [601] nīl est precī locī relictum: jam perturbāvī omnia:  
nothing is for prayer of room having been left: now I have confused all things:
- [602] erum fefellī; in nūptiās conjēcī erīlem filium;  
the master I deceived; weddings I threw masters son;
- [603] fēcī hodiē ut fierent, inspērante hōc atque invītō Pamphilō.  
I did today that they might happen, not hoping by this man and also unwilling Pamphilus.
- [604] em āstūtiās! quod sī quīessem, nīl ēvēnisset malī.  
look tricks of cunning! but if I had kept quiet, nothing would have happened of evil.
- [605] sed eccum ipsum videō: occidī.  
but look him himself I see: I am undone.
- [606] utinam mī esset aliquid hīc quō nunc mē praecipitem darem!  
for me there were something here where to now me headlong I might throw!



# Pamphilus Davus

- [607] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Ubi ille est scelus quī perdidit mē? perī. atque hoc cōnfiteor jūre  
where that is villain who has destroyed me ?? I have perished. and also this I confess by right
- [608] mī obtigisse, quandoquidem tam iners, tam nūllī cōnsilī sum.  
to me to have befallen, since indeed so inert, so of no of counsel I am.
- [609] servōn fortūnās meās mē commīsisse futtilī!  
to the slave ? fortunes my me to have entrusted to a worthless!
- [610] ego pretium ob stultitiam ferō: sed inultum numquam id auferet.  
I price folly I bear: but unpunished never it he will take away.
- [611] [DAVUS SERVUS]: posthāc incolumem sat scio fore mē nunc sī dēvītō hoc malum.  
after this unharmed enough I know to be about to be me now if I avoid this evil.
- [612] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nam quid ego nunc dīcam patrī? negābōn velle mē, modo  
what I now I will say to father ?? shall I deny ? to want me, just now
- [613] quī sum pollicitus dūcere? quā audāciā id facere audeam?  
who I am having promised to marry ?? with what boldness it to do I may dare ??
- [614] nec quid nunc mē faciam sciō. nec mequidem, atque id ago sēdulō.  
and not what now me I should do I know. and not me indeed, and also this I do diligently.
- [615] [DAVUS SERVUS]: dīcam aliquid mē inventūrum, ut huic malō aliquam prōductem moram.  
I will say something me about to find, that to this evil some having been prolonged delay.
- [616] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ōh! vīsus sum eho dum, bone vir, quid aīs? viden mē cōnsiliīs  
oh! having been seen I am hey good man, what do you say ?? do you see ? me by plans  
tuīs  
your
- [617] miserum impedītum esse? at jam expediam. expediēs? certē,  
wretched having been hindered to be ?? but now I will extricate. will you extricate ?? certainly,  
Pamphile.  
Pamphilus.
- [618] nempe ut modo. immō melius spērō. ōh tibi ego ut crēdam, furcifer?  
as just now. better I hope. oh to you I how I may believe, gallows bird ??
- [619] tū rem impedītam et perditam restituās? em quō frētus  
you matter having been hampered and having been ruined you may restore ?? look on which relying  
sim,  
I may be,
- [620] quī mē hodiē ex tranquillissimā rē conjēcistī in nūptiās.  
who me today most calm thing you have thrown weddings.
- [621] an nōn dīxī esse hoc futūrum? dīxtī. quid meritis crucem.  
or I said to be this about to be? you said. what have you deserved? the cross.
- [622] [DAVUS SERVUS]: sed sine paululum ad mē redeam: jam aliquid dispiciam. ei mihi,  
but allow a little me I may return: now something I may look into. ah to me,
- [623] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cum nōn habēō spatium ut dē tē sūmam supplicium ut volō!  
when I have time that you I may take punishment that I wish!
- [624] namque hoc tempus praecavēre mihi mē, haud tē ulciscī sinit.  
for and this time to beware for me me, you to avenge allows.

## Akt IV

### Charinus Pamphilus Davus

- [625] [CHARINUS ADULESCENS]: Hoccinest crēdibile aut memorābile,  
this then is believable or memorable,
- [626] tanta vēcordia innāta cuiquam ut siet  
so great folly having been born to anyone that it may be
- [627] ut malīs gaudeant atque ex incommodīs  
that at evils they may rejoice and disadvantages
- [628] alterius sua ut comparent commoda? āh  
of another their own that they may get together advantages? ah
- [629] idnest vērum? immō id est genus hominum pessimum in  
that then is true? that is kind class of men worst

- [630] dēnegandō modō quīs pudor paulum adest;  
by denying only who shame a little is present;
- [631] post ubī tempus prōmissa jam perficī,  
after when time promised things now to be completed,
- [632] tum coāctī necessariō sē aperiunt,  
then having been compelled necessarily themselves they open,
- [633] et timent et tamen rēs premit dēnegāre;  
and they fear and matter affair presses to deny;
- [634] ibi tum eōrum impudentissima ōrātiōst  
there then of them most shameless speech is
- [635] 'quis tu ēs? quis mihi ēs? cūr meam tibi? heus  
'who you are ?? who to me are ?? why my for you? hey
- [636] proximus sum egomet mihi.'  
nearest I am I myself to me.'
- [637] at tamen 'ubi fidēs? ' sī rogēs,  
but 'where faith trust? if you may ask,
- [638] nīl pudēt hīc, ubi opus; illī ubi  
nothing it shames here, where need; to that one where
- [638a] nīl opust, ibī verentur.  
nothing there is need, there they fear.
- [639] sed quid agam? adeōn ad eum et cum eō injūriam hanc expostulem?  
but what I may do? go ? him and him wrong this I may remonstrate?
- [640] ingeram mala multa? atque aliquis dīcat 'nīl prōmōveris':  
I may heap evils many? and someone may say 'nothing you have advanced:
- [641] multum: molestus certē eī fuerō atque animō mōrem  
much: troublesome to him I will have been and to the mind custom manner  
gesserō.  
I will have borne.
- [642] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Charīne, et mē et tē imprūdēns, nisi quid dī respiciunt, perdidī.  
Charinus, and me and you unknowing, unless something gods look back to, I have ruined.
- [643] [CHARINUS ADULESCENS]: itane 'imprūdēns'? tandem inventast causa: solvistī fidem.  
is it so 'unaware? at last has been found cause: you have broken faith promise.
- [644] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quid 'tandemi'? etiamnunc mē dūcere istīs dictīs postulās?  
what 'at last? still now me to lead by those words do you demand?
- [645] quid istūc est? postquam mē amāre dīxī, complacitast tibi.  
what that thing is? after me to love I said, has been pleasing for you.
- [646] [CHARINUS ADULESCENS]: heu mē miserum quī tuum animum ex animō spectāvī meō!  
alas me wretched who your mind mind I have looked at my!
- [647] [PAMPHILUS ADULESCENS]: falsus ēs. nōn tibi sat esse hoc solidum vīsumst gaudium,  
false you are. to you enough to be this solid has seemed joy,
- [648] [CHARINUS ADULESCENS]: nisi mē lactāssēs amantem et falsā spē prōdūcerēs?  
unless me you had coaxed loving and with false hope you might lead on?
- [649] habeās. habeam? āh nescīs quantīs in malīs vorser miser  
you may have. may I have? ah you do not know how great evils I am whirled wretched
- [650] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quantāsque hic suīs cōsiliīs mihi cōnflāvit sollicitudinēs  
how many and this by his own plans for me he has forged anxieties
- [651] meus carnufex. quid istūc tam mīrumst dē tē sī exemplum capit?  
my executioner. what that thing so is marvellous you if example he takes?
- [652] haud istūc dīcās, sī cognōrīs vel mē vel amōrem meum.  
that thing you may say, if you may have known or me or love my.
- [653] [CHARINUS ADULESCENS]: scio: cum patre altercāstī dūdum et is nunc proptereā tibi  
I know: father you have quarrelled just now and he now for that reason to you
- [654] suscēnsset nec tē quīvit hodiē cōgere illam ut dūcerēs.  
is angry and not you he was able today to compel that woman that you might lead.
- [655] [PAMPHILUS ADULESCENS]: immō etiam, quō tū minus scīs aerumnās meās,  
also, whereby you less you know troubles my,
- [656] hae nūptiae nōn apparābantur mihi  
these weddings were being prepared for me
- [657] nec postulābat nunc quisquam uxōrem dare.  
nor was demanding now anyone a wife to give.

- [658] [CHARINUS ADULESCENS]: scio: tū coactus tuā voluntate ēs. manē:  
I know: you having been compelled by your will you are. stay:
- [659] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nōndum scīs. sciō equidem illam ductūrum esse tē.  
not yet you know. I know that woman about to lead to be you.
- [660] cūr mē ēnicās? hoc audī: numquam dēstitit  
why me you torment? this hear: never he ceased
- [661] īnstāre ut dīcerem mē ductūrum patrī;  
to press on that I might say me about to lead to father;
- [662] suādēre ōrāre usque adeō dōnec perpulit.  
to advise to beg continuously so far until he drove through.
- [663] [CHARINUS ADULESCENS]: quis homō istūc? Dāvus. . . Dāvus? inturbat. quam ob rem?  
who man that thing? Davus. Davus? he throws into confusion. for which thing?  
nescio;  
I do not know;
- [664] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nisi mihi deōs satis sciō fuisse irātōs quī auscultāverim.  
unless for me gods enough I know to have been angry who I may have listened.
- [665] [CHARINUS ADULESCENS]: factum hoc est, Dāve? factum. hem quid aīs? scelus!  
having been done this is, Davus? having been done. ah what do you say? crime!
- [666] at tibi dī dignum factīs exitium duint!  
but to you gods worthy of deeds destruction may they give!
- [667] eho dīc mī, sī omnēs hunc conjectum in nūptiās  
hey say to me, if all this man having been thrown marriage
- [668] inimīcī vellēt, quod nisi hoc cōnsilium darent?  
enemies would want, what unless this plan might give?
- [669] [DAVUS SERVUS]: dēceptus sum, at nōn dēfetīgātus. sciō.  
having been deceived I am, but having been wearied. I know.
- [670] hāc nōn successit, aliā adoriēmur viā:  
by this it has succeeded, by another let us attempt way:
- [671] nisi sī id putās, quia prīmō prōcessit parum,  
unless if this you think, because at first it proceeded too little,
- [672] nōn posse jam ad salūtem convortī hoc malum.  
to be able now safety to be turned this evil.
- [673] [PAMPHILUS ADULESCENS]: immō etiam; nam satis crēdō, sī advigilāveris,  
also; enough I believe, if you will have kept watch,
- [674] ex ūnīs geminās mihi cōficiēs nūptiās.  
ones twin for me you will finish weddings.
- [675] [DAVUS SERVUS]: ego, Pamphile, hoc tibi prō serviō dēbeō,  
I, Pamphilus, this thing to you service I owe,
- [676] cōnārī manibus pedibus noctēsque et diēs,  
to try with hands with feet nights and and days,
- [677] capitis perīclum adīre, dum prōsim tibi;  
of life danger to undergo, while I may be of benefit to you;
- [678] tuumst, sīquid praeter spem ēvenit, mī ignōscere.  
it is your part, if anything hope has happened, to me to pardon.
- [679] parum succēdit quod agō; at faciō sēdulō.  
too little it succeeds what I do; but I do diligently.
- [680] vel melius tūte reperī, mē missum face.  
or else better you yourself find, me having been dismissed make.
- [681] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cupiō: restitue in quem mē accēpistī locum.  
I desire: restore which me you received place.
- [682] [DAVUS SERVUS]: faciam. at jam hōc opust. em. . . sed mane; concrepuīt ā Glyceriō ōstium.  
I will do. but now this need is. look. but wait; has creaked Glycerium door.
- [683] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nīl ad tē. quaerō. hem nuncin dēmum? at jam hoc tibi inventum dabō.  
nothing you. I ask. ah now? at last? but now this to you having been found I will give.

# Mysis Pamphilus Charinus Davus

- [684] [MYSIS ANCILLA]: Jam ubi ubi erit, inventum tibi cūrābō et mēcum adductum  
now where where it will be, having been found for you I will see to and with me having been brought
- [685] tuum Pamphilum: modo tū, anime mī, nōlī tē mācerāre.  
your Pamphilus: only you, dear soul my, do not your self to waste away.
- [686] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Mysis. quis est? ehem Pamphile, optimē mihi tē offers. quid <id> est?  
Mysis. who is? <ah Pamphilus, very well for me your self you present. what <this> is?
- [687] [MYSIS ANCILLA]: ōrāre jussit, sī sē amēs, era, jam ut ad sēsē veniās:  
to ask she ordered, if her self you may love, the mistress, now that her self you may come:
- [688] vidēre ait tē cupere. vāh perii: hoc malum integrāscit.  
to see she says you to desire. alas I have perished: this evil grows again.
- [689] [PAMPHILUS ADULESCENS]: sīcīn mē atque illam operā tuā nunc miserōs sollicitārī!  
thus? me and also that woman by the effort your now wretched to be agitated!
- [690] nam idcirco accersor nūptiās quod mī apparārī sēnsit.  
for that reason I am summoned weddings because to me to be prepared she perceived.
- [691] [CHARINUS ADULESCENS]: quibus quidem quam facile potuerat quiēscī, sī hic quiēsset!  
by which how easily he had been able to be quieted, if this man he had been quiet!
- [692] [DAVUS SERVUS]: age, sī hic nōn īnsānit satis suā sponte, īnstigā. atque edepol  
come on, if this man he raves enough his own accord, goad. and also by Pollux
- [693] [MYSIS ANCILLA]: ea rēs est, proptereaūque nunc misera in maerōrest. Mysis,  
that thing matter is, for that reason and now wretched sorrow is. Mysis,
- [694] [PAMPHILUS ADULESCENS]: per omnīs tibi adjūrō deōs numquam eam mē dēsertūrum,  
all to you I swear gods never her me about to desert,
- [695] nōn sī capiendōs mihi sciam esse inimicōs omnīs hominēs.  
if even to be taken for me I may know to be enemies all men.
- [696] hanc mī expetivī: contigit; conveniunt mōrēs: valeant  
this woman for me I sought: it happened; they agree characters: may they fare well
- [697] quī inter nōs discidium volunt: hanc nisi mors mī adimet nēmō.  
who us separation they want: this woman unless death from me will take away no one.
- [698] [MYSIS ANCILLA]: resipiscō. nōn Apollinis magis vērūm atque hoc respōsumst.  
I come to my senses. of Apollo more true and also this reply is.
- [699] [PAMPHILUS ADULESCENS]: sī poterit fierī ut nē pater per mē stetisse crēdat  
if it will be able to be done that father me to have stood he may believe
- [700] quō minus hae fierent nūptiae, volō; sed sī id nōn poterit,  
by which less these might be done weddings, I wish; but if this it will be able,
- [701] id faciam, in prōclīvī quod est, per mē stetisse ut crēdat.  
that I will do, easy slope which is, me to have stood that he may believe.
- [702] quis videor? miser, aequē atque egō. cōnsilium quaerō. fortis  
who I seem? wretched, equally and also I. counsel advice I seek. brave you are!
- [703] scio quid cōnēre. hoc ego tibi profectō effectum reddam.  
I know what you attempt. this I to you surely having been accomplished I will render.
- [704] jam hōc opus est. quīn jam habeo. quid est? huic, nōn tibi habeo, nē  
now this need is. now I have. what is? for this one, for you I have,  
errēs.  
you may err.
- [705] [CHARINUS ADULESCENS]: sat habeo. quid faciēs? cedo. diēs hic mī ut satis sit vereor  
enough I have. what you will do? give here. day this for me that enough it may be I fear
- [706] [DAVUS SERVUS]: ad agendum: nē vacuum esse mē nunc ad nārrandum crēdās:  
to do: unoccupied to be me now to tell you may believe:
- [707] proinde hinc vōs āmōlīmīnī; nam mī impedimētō estis.  
therefore from here you take yourselves away; for to me as a hindrance you are.
- [708] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ego hanc vīsam. quid tū? quō hinc tē agis? vērum vīs  
I this woman I will see. what you? whither from here you do you go? but do you wish  
dicam? immō etiam:  
I may say? also:
- [709] [DAVUS SERVUS]: nārratiōnis incipit mī initium. quid mē fiet?  
of the narration begins for me a beginning. what of me will become?
- [710] eho tū impudēs, nōn satis habēs quod tibi diēculam addō,  
hey you shameless, enough do you have that for you a little day I add,

- [711] quantum huic prōmoveō nūptiās? Dāve, at tamen. . . quid ergō?  
how much for this do I advance the weddings? Davus, but what then?
- [712] [CHARINUS ADULESCENS]: ut dūcam. rīdiculum. hūc face ad mē veniās, sī quid poteris.  
that I may marry. ridiculous. to here do it me you may come, if anything you will be able.
- [713] [DAVUS SERVUS]: quid veniam? nīl habeō. at tamen, sīquid. age veniam. sīquid,  
why should I come? nothing I have. but if anything. come on I may come. if anything,
- [714] [CHARINUS ADULESCENS]: domī erō. tū, Mýsis, dum exeō, parumper mē opperīre hīc.  
at home I will be. you, Mysis, while I go out, a little for me wait here.
- [715] [MYSIS ANCILLA]: quāpropter? ita factōst opus. mātūrā. jam inquam hīc aderō.  
for what reason ?? thus for doing is need. hurry. now I say here I will be present.

## Mysis Davus

- [716] [MYSIS ANCILLA]: Nīlne esse proprium cuiquam! dī vestram fidem!  
nothing ? to be ones own to anyone! o gods your faith!
- [717] summum bonum esse erae putābam hunc Pamphilum,  
highest good to be for the mistress I was thinking this Pamphilus,
- [718] amīcum, amātōrem, virum in quōvis locō  
friend, lover, husband any place
- [719] parātum; vērum ex eō nunc misera quem capit  
prepared; but him now wretched what she takes
- [720] labōrem! facile hīc plūs malīst quam illīc bonī.  
trouble! easily here more of bad is than there of good.
- [721] sed Dāvus exit. mi homō, quid istūc obsecrōst?  
but Davus goes out. my man, what that thing I beg is it?
- [722] quō portās puerum? Mýsis, nunc opus est tuā  
whither do you carry the boy? Mysis, now need is your
- [723] [DAVUS SERVUS]: mihi ad hanc rem expromptā memoriā atque āstūtiā.  
for me this matter having been brought out with memory and cunning.
- [724] [MYSIS ANCILLA]: quidnam incepturus accipe ā mē hunc ōcius  
what indeed about to begin are you? take me this more quickly
- [725] [DAVUS SERVUS]: atque ante nostram jānuam appōne. obsecrō,  
and our door place. I beg,
- [726] [MYSIS ANCILLA]: humīne? ex ārā hinc sūme verbēnās tibi  
on the ground ?? the altar from here take vervain sprigs for yourself
- [727] [DAVUS SERVUS]: atque eās susterne. quam ob rem id tūte nōn facis?  
and them hold up. which thing this you yourself do you do?
- [728] quia, sī forte opus sit ad erum jūrandum mihi  
because, if by chance need there may be the master to swear for me
- [729] nōn apposuisse, ut liquidō possim. intellegō:  
to have placed, so that clearly I may be able. I understand:
- [730] [MYSIS ANCILLA]: nova nunc religiō in tē istaec incessit. cedo!  
new now scruple you these things has fallen upon. hand it over!
- [731] [DAVUS SERVUS]: movē ōcius tē, ut quid agam porrō intellegās.  
move more quickly yourself, so that what I may do further you may understand.
- [732] prō Juppiter! quid est? spōnsae pater intervenit.  
Jupiter! what is it? of the bride father arrives.
- [733] repudiō quod cōnsilium primum intenderam.  
I reject which plan first I had planned.
- [734] [MYSIS ANCILLA]: nescio quid nārrēs. ego quoque hinc ab dexterā  
I do not know what you may tell. I from here the right side
- [735] [DAVUS SERVUS]: venīre mē assimilābō: tū ut susserviās  
to come me I will pretend: you so that you may whisper prompt
- [736] ōrātiōnī, ut cumque opus sit, verbīs vidē.  
to the speech, as need there may be, with words see to it.
- [737] [MYSIS ANCILLA]: ego quid agās nīl intellegō; sed sīquid est  
I what you may do nothing I understand; but if anything is
- [738] quod meā operā opus sit vōbīs, ut tū plūs vidēs,  
which by my help need there may be for you pl, as you more you see,

[739] manēbō, nēquōd vestrum remorer commodum.  
I will stay, lest any of you pl I may delay advantage.

## Chremes Mysis Davus

[740] [CHREMES SENEX]: Revortor, postquam quae opus fuere ad nūptiās  
I return, after which need have been the weddings

[741] gnātae parāvī, ut jubeam accersī. sed quid hoc?  
of the daughter I have prepared, that I may order to be summoned. but what this?

[742] puer herclest. mulier, tūn posuistī hunc? ubi illic est?  
a boy by Hercules it is. woman, you? have you put this one? where that fellow is?

[743] [MYSIS ANCILLA]: nōn mihi respondēs? nusquam est. vae miserae mihi!  
to me answer? nowhere he is. woe to wretched me!

[744] reliquit me homō atque abiit. dī vestram fidem,  
has left me the man and has gone. o gods your faith,

[745] [DAVUS SERVUS]: quid turbaest apud forum! quid illī hominum lītigant!  
what the crowd is the forum! what those of men they quarrel!

[746] tum annōna cārast. (quid dīcam aliud nescio. )  
then grain price is dear. (what I may say else I do not know.

[747] [MYSIS ANCILLA]: cūr tū obsecrō hīc mē sōlam- ? hem quae haec est fābula?  
why you I beg here me alone- ah what this is story?

[748] [DAVUS SERVUS]: eho Mysis, puer hic undest? quisve hūc attulit?  
hey Mysis, boy this from where is he? who or hither has brought?

[749] [MYSIS ANCILLA]: satin sanus quī mē id rogītēs? quem ego igitur rogem  
enough? are you sane who me this do you ask? whom I should I ask

[750] [DAVUS SERVUS]: quī hīc nēminem alium videam? mīror unde sit.  
how here no one another I may see ?? I wonder whence it may be.

[751] dicturas quod rogō? au! concēde ad dexteram.  
about to say you are what I ask ?? ah! go over the right side.

[752] [MYSIS ANCILLA]: dēlīrās: nōn tūte ipse. . . ? verbum sī mihi  
you rave: you yourself himself. a word if to me

[753] [DAVUS SERVUS]: ūnum praeter quam quod tē rogo faxis: cavē!  
one thing that which you I ask you should do: beware!

[754] male dīcis. undest? dīc clārē. ā nōbīs. hahae!  
badly you say. from where is it ?? say clearly. us. haha!

[755] mīrum vērō impudenter mulier sī facit  
strange shamelessly a woman if she does

[756] meretrīx! ab Andriāst haec, quantum intellegō.  
prostitute! Andros is this one, as far as I understand.

[757] adeōn vidēmur vōbīs esse idōneī  
to such a degree? we seem to you pl to be suitable

[758] in quibus sīc illūdātis? vēnī in tempore.  
whom thus you mock ?? I came time.

[759] properā adeō puerum tollere hinc ab jānuā.  
hurry right now the boy to lift from here the door.

[760] manē: cave quōquam ex istōc excessīs locō!  
wait: beware anywhere that place you may have stepped out place!

[761] [MYSIS ANCILLA]: dī tē ērādīcent! ita mē miseram territās.  
o gods you may they root out! so me wretched you frighten.

[762] [DAVUS SERVUS]: tibi ego dīcō an nōn? quid vīs? at etiam rogās?  
to you I say or what you want ?? also do you ask ??

[763] cedo, cujum puerum hīc apposīstī? dīc mihi.  
tell, whose boy here have you placed ?? say to me.

[764] [MYSIS ANCILLA]: tū nescīs? mitte id quod sciō: dīc quod rogō.  
you you do not know ?? leave off that which I know: say what I ask.

[765] vestrī. cujus nostrī? Pamphilī. hem quid? Pamphilī?  
of you pl. of whom of us ?? of Pamphilus. ah what ?? of Pamphilus ??

[766] eho an nōn est? rēctē ego has semper fūgī nūptiās.  
hey or is ?? rightly I these always I fled weddings.



- [767] [DAVUS SERVUS]: ō **facinus** animadvortendum! quid **clāmitās**?  
o **crime** to be noticed! what are you shouting ??
- [768] quemne ego herī **vīdī ad** vōs **afferrī** vesperī?  
whom ? I yesterday I saw to you pl to be brought in the evening?
- [769] [MYSIS ANCILLA]: ō **hominem audācem!** **vērū:** **vīdī Cantharam**  
o **man bold!** I saw **Canthara**
- [770] [DAVUS SERVUS]: **suffarcinātam.** **dīs** pol **habeō grātiām**  
stuffed full. to the gods by Pollux I have thanks
- [771] [MYSIS ANCILLA]: cum **in pariendō aliquot** affuērunt **liberae.**  
when giving birth several were present free women.
- [772] [DAVUS SERVUS]: **nē** illa illum **haud nōvit** cuius **causā** haec **incipit:**  
that woman that man knows of whom for the sake this begins:
- [773] **‘Chremēs sī positum** **puerum ante** **aedīs** **vīderit,**  
**‘Chremes** if having been placed boy the house doors he will have seen,
- [774] **suam gnātam nōn dabit’:** **tantō** hercle magis **dabit.**  
**his own daughter** he will give: **by so much** by Hercules more he will give.
- [775] [CHREMES SENEX]: **nōn** hercle **faciet.** nunc adeō, ut tū **sīs sciēns,**  
by Hercules he will do. now indeed, that you you may be knowing,
- [776] [DAVUS SERVUS]: nisi **puerum tollis** jam ego hunc **in mediam viam**  
unless **the boy** you lift now I this **middle road**
- [777] **prōvolvam** tēque **ibīdem** **pervolvam in lutō.**  
I will roll forward you and in the same place I will roll over the mud.
- [778] [MYSIS ANCILLA]: tū pol **homo nōn ēs sōbrius.** **fallācia**  
you by Pollux **man** you are **sober.** **trickery**
- [779] [DAVUS SERVUS]: **alia aliam trūdit:** jam **susurrārī audiō**  
**one another** pushes: now to be whispered I hear
- [780] **cīvem Atticam esse** hanc. hem. **‘coāctus lēgibus**  
**citizen Athenian** to be this one. ah. **‘having been compelled by laws**
- [781] eam **uxōrem dūcet.** au **obsecrō,** an **nōn cīvis est?**  
her **as wife** he will marry.’ ah I beseech, or **a citizen is ??**
- [782] [CHREMES SENEX]: **joculārium in malum** **īsciēns** paene **incidī.**  
**joking kind** evil **unknowing** almost I fell into.
- [783] [DAVUS SERVUS]: quis hic **loquitur?** ō **Chremē,** per **tempus advenīs:**  
who here speaks ?? o **Chremes,** the right time you arrive:
- [784] **auscultā.** **audīvī** jam **omnia.** anne haec tū **omnia?**  
listen. I have heard already **everything.** or really ? these things you **all ??**
- [785] [CHREMES SENEX]: **audīvī,** inquam, **ā prīncipiō.** **audistīn,** **obsecrō?** hem  
I have heard, I say, **the beginning.** have you heard ?, I beg? ah
- [786] [DAVUS SERVUS]: **scelera!** hanc jam **oportet in cruciātum** hinc **abripī.**  
**crimes!** her now it is necessary **torture** from here to be carried off.
- [787] hic est ille: **nōn tē crēdās Dāvum** **lūdere.**  
this is that one: you you may think **Davus** to play with.
- [788] [MYSIS ANCILLA]: mē **miseram!** nīl pol **falsī dīxī,** **mī senex.**  
me **wretched!** nothing by Pollux **of falsehood** I said, **my old man.**
- [789] [CHREMES SENEX]: **nōvī omnem rem.** est **Simō** intus? est. **nē** mē **attigās,**  
I know **the whole matter.** is **Simo** inside ?? is. me you may touch,
- [790] [MYSIS ANCILLA]: **sceleste.** sī pol **Glyceriō nōn** omnia haec. . .  
**scoundrel.** if by Pollux to Glycerium all these.
- [791] [DAVUS SERVUS]: eho **inepta,** **nescīs** quid sit **āctum?** quī **sciam?**  
hey **foolish one,** you do not know what may be **having been done ??** how I may know ??
- [792] hic **socer** est. **aliō** **pactō** **haud poterat fierī**  
this **father in law** is. **by another way** he was able to be done
- [793] ut **scīret** haec quae voluimus. **praedīcerēs.**  
that he might know these things which we wanted. you might foretell.
- [794] paulum **interesse cēnsēs** **ex animō** omnia,  
a little to matter you judge **the mind** all things,
- [795] ut **fert nātūra,** **faciās** an **dē industriā?**  
as brings about **nature,** you may do or **deliberation ??**



# Crito Mysis Davus

- [796] [CRITO SENEX]: In hāc habitāsse plateā dictumst Chrýsidem,  
this to have lived street it has been said Chrysis,
- [797] quae sēsē inhonestē optāvit parere hīc dītiās  
who herself dishonorably she chose to acquire here riches
- [798] potius quam honestē in patriā pauper vīveret:  
rather than honorably the homeland poor man he might live:
- [799] ejus morte ea ad mē lēge rediērunt bona.  
of her by death those me by law have returned goods.
- [800] sed quōs perconter videō: salvēte. obsecrō,  
but whom I may inquire I see: greetings. I beseech,
- [801] [MYSIS ANCILLA]: quem videō? estne hic Critō sōbrīnus Chrýsidis?  
whom do I see? is? this Crito cousin of Chrysis?
- [802] is est. ō Mýsis, salvē! salvus sīs, Critō.  
he is. o Mysis, greetings! safe may you be, Crito.
- [803] [CRITO SENEX]: itan Chrýsis? hem. nōs quidem pol miserās perdidit.  
is it so? Chrysis? ah. us by Pollux wretched ones has ruined.
- [804] quid vōs? quō pactō hīc? satine rēctē? nōsne? sīc  
what you? by what method here? enough? rightly? us?? thus
- [805] [MYSIS ANCILLA]: ut quīmus, ajunt, quandō ut volumus nōn licet.  
as we are able, they say, since as we wish it is permitted.
- [806] [CRITO SENEX]: quid Glycerium? jam hic suōs parentīs repperit?  
how about Glycerium? now this one her own parents has found?
- [807] [MYSIS ANCILLA]: utinam! an nōndum etiam? haud auspicātō hūc mē appulī;  
or not yet also? auspiciously hither me I brought in;
- [808] [CRITO SENEX]: nam pol, sī id scīssem, numquam hūc tetulissem pedem.  
for by Pollux, if this I had known, never hither I had brought foot.
- [809] semper ejus dictast esse haec atque habitast soror;  
always of her has been said to be this one and has lived sister;
- [810] quae illius fuēre possidet: nunc mē hospitem  
which of that have been she possesses: now me guest
- [811] lītīs sequī quam id mihi sit facile atque ūtile  
of lawsuits to pursue how this for me it may be easy and useful
- [812] aliōrum exempla commonent. simul arbitror  
of others examples remind. at the same time I think
- [813] jam aliquem esse amīcum et dēfēnsōrem eī; nam ferē  
now someone to be friend and defender to her; for generally
- [814] grandicula jam profectast illinc: clāmitent  
rather grown now has set out from there: they may shout
- [815] mē sýcophantam, hērēditātem persequī  
me sycophant, inheritance to pursue
- [816] mendīcum. tum ipsam dēspoliāre nōn libet.  
beggar. then herself to despoil it pleases.
- [817] [MYSIS ANCILLA]: ō optime hospes! pol, Critō, antīquum obtinēs.  
o best host! by Pollux, Crito, old fashioned you maintain.
- [818] [CRITO SENEX]: dūc mē ad eam, quandō hūc vēnī, ut videam. maximē.  
lead me her, since hither I have come, that I may see. by all means.
- [819] [DAVUS SERVUS]: sequar hōs: nōlō mē in tempore hōc videat senex.  
I will follow these: I do not want me the time this he may see old man.

## Akt V

### Chremes Simo

- [820] [CHREMES SENEX]: Satis jam satis, Simō, spectāta ergā tē amīcitiast mea;  
enough now enough, Simo, having been tested you friendship is mine;
- [821] satis perīclī incēpī adīre: ōrandī jam finem face.  
enough of danger I have begun to go toward: of begging now end make.

- [822] dum studeō obsequi tibi, paene illūsi vītam filiae.  
while I am eager to comply to you, almost I have jeopardized life of the daughter.
- [823] [SIMO SENEX]: immō enim nunc cum maximē abs tē postulō atque ōrō, Chremē,  
now when most you I demand and I beg, Chremes,
- [824] ut beneficium verbis initum dūdum nunc rē comprobēs.  
that favor by words having been begun a short while ago now by deed you may confirm.
- [825] [CHREMES SENEX]: vide quam inīquus sīs prae studiō: dum id efficiās quod libet,  
see how unfair you may be zeal: while that you may bring about which it pleases,
- [826] neque modum benignitātis neque quid mē ōrēs cōgitās;  
nor limit of kindness nor what me you may ask you consider;
- [827] nam sī cōgitēs remittās jam mē onerāre injūriīs.  
for if you may consider you may refrain now me to burden with injuries.
- [828] [SIMO SENEX]: quibus? at rogītās? perpulistī mē ut hominī adulēscenulō  
by which? but you ask repeatedly? you have compelled me that to a man young man
- [829] [CHREMES SENEX]: in aliō occupātō amōre, abhorrentī ab rē uxōriā,  
other having been engaged in love, shrinking the matter of marriage,
- [830] filiam ut darem in sēditionem atque in incertās nūptiās,  
daughter that I might give discord and uncertain marriages,
- [831] ejus labōre atque ejus dolōre gnātō ut medicārer tuō.  
of him by work and of him by pain for the son that I might heal your.
- [832] impetrāstī: incēpī, dum rēs tetulit. nunc nōn fert: ferās.  
you have prevailed: I began, while the matter has carried. now allows: you may endure.
- [833] illam hinc cīvem esse ajunt; puer est nātus: nōs missōs face.  
her from here citizen to be they say; a boy is having been born: us sent away make.
- [834] [SIMO SENEX]: per ego tē deōs ōrō, ut nē illīs animum inducās crēdere,  
I you gods I beg, that to them mind you may lead in to believe,
- [835] quibus id maximē ūtilest illum esse quam deterrimum.  
to whom this most it is useful that man to be as worst.
- [836] nūptiārum grātiā haec sunt ficta atque incepta omnia.  
of the marriages for the sake these things are having been made up and having been begun all.
- [837] ubi ea causa quam ob rem haec faciunt erit adēpta hīs, dēsinent.  
when that cause which matter these things they do will be taken away from these, they will cease.
- [838] [CHREMES SENEX]: errās: cum Dāvō egomet vīdī jūrgantem ancillam. sciō. at  
you are wrong: Davus I myself I saw arguing maidservant. I know. but
- [839] vērō vultū, cum ibi mē adesse neuter tum praesēnsent.  
indeed by expression, when there me to be present neither then had perceived.
- [840] [SIMO SENEX]: crēdō et id factūrās Dāvus dūdum praedīxit mihi; et  
I believe and this about to do Davus just now has predicted to me; and
- [841] nesciō quī id tibi sum oblītus hodiē, ac volūi, dīcere.  
I do not know how this to you I am having forgotten today, and I have wished, to say.

## Davus Chremes Simo Dromo

- [842] [DAVUS SERVUS]: Animō nūnciam ōtiōsō esse imperō. em Dāvum tibi!  
in mind right now at ease to be I order. look Davus for you!
- [843] [SIMO SENEX]: unde ēgreditur? meō praesidiō atque hospitī. quid illud malīst?  
whence does he go out? by my protection and of the guest. what that is bad?
- [844] [DAVUS SERVUS]: ego commodiōrem hominem adventum tempus nōn vīdī. scelus,  
I more suitable man arrival time I have seen. villain,
- [845] [SIMO SENEX]: quemnam hic laudat? omnis rēs est jam in vadō. cessō alloquī?  
whom then this man does he praise? every thing matter is already the ford. do I hesitate to address?
- [846] [DAVUS SERVUS]: erus est: quid agam? ō salvē, bone vir. ehem Simō, ō noster Chremē,  
the master is: what should I do? o greetings, good man. hey Simo, o our Chremes,
- [847] omnia apparāta jam sunt intus. cūrāstī probē.  
all things having been prepared already are inside. you have taken care well.
- [848] ubi volēs accerse. bene sānē; id animvērō hinc nunc abest.  
when you will wish summon. well indeed; that from here now is absent.
- [849] [SIMO SENEX]: etiam tū hoc respondēs quid istīc tibi negōtīst? mihin? ita.  
also you this do you answer what there for you is business? to me ?? yes.

- [850] [DAVUS SERVUS]: mihin? tibi ergō. modo intrōī. quasi ego quam dūdum rogem.  
to me ?? to you therefore. just now I entered. as if I anything a little ago I should ask.
- [851] cum tuō gnātō ūnā. anne est intus Pamphilus? crucior miser!  
your son together. or whether is inside Pamphilus? I am tortured wretched!
- [852] [SIMO SENEX]: eho nōn tū dīxtī esse inter eōs inimicitias, carnufex?  
hey you you said to be them enmities, executioner?
- [853] [DAVUS SERVUS]: sunt. cūr igitur hīc est? quid illum cēnsēs? cum illā litigat.  
they are. why here is? what him do you judge? her he quarrels.
- [854] immo vērō indignum, Chremē, jam facinus faxō ex mē audiēs.  
unworthy, Chremes, now deed I will have caused me you will hear.
- [855] nescioquis senex modo vēnit, ellum, cōnfidēs catus:  
someone or other old man just now has come, there he is, trusting shrewd:
- [856] cum faciem videās, vidētur esse quantivīs pretī:  
when face you may see, he seems to be of any price:
- [857] trīstis sevērītās inest in vultū atque in verbīs fidēs.  
sad severity is present the face and the words faith trust.
- [858] [SIMO SENEX]: quidnam apportat? nīl equidem nisi quod illum audīvī dīcere.  
what then does he bring? nothing except that which him I have heard to say.
- [859] quid ait tandem? Glycerium sē scīre cīvem esse Atticam. hem  
what does he say at last? Glycerium himself to know a citizen to be Athenian. ah
- [860] Dromo, Dromō. quid est? Dromō. audī. verbum sī addideris. . . Dromō.  
Dromo, Dromo. what is it? Dromo. listen. a word if you will have added. Dromo.
- [861] [DAVUS SERVUS]: audī obsecrō. quid vīs? sublīmem intrō rape hunc, quantum potest.  
listen I beg. what do you want? aloft inside seize this man, as much as he can.
- [862] [DROMO LORARIUS]: quem? Dāvum quam ob rem? quia lubet. rape inquam. quid fēcī? rape.  
whom? Davus for what matter? because it pleases. seize I say. what have I done? seize.
- [863] [DAVUS SERVUS]: sī quicquam inveniēs mē mentītum, occīditō. nīl audiō.  
if anything you will find me having lied, kill. nothing I hear.
- [864] [DROMO LORARIUS]: ego jam tē commōtum reddam. tamen etsī hoc vērumst? tamen.  
I now you having been stirred I will make. nevertheless even if this is true? nevertheless.
- [865] [SIMO SENEX]: cūrā asservandum vīctum, atque audī? quādrupedem cōnstringitō.  
see to to be kept guarded bound, and do you hear ?? four footed beast bind him fast.
- [866] age nūnciam: ego pol hodiē, sī vīvō, tibi  
come on right now: I by Pollux today, if I live, to you
- [867] ostendam erum quid sit perīclī fallere,  
I will show the master what it may be of danger to deceive,
- [868] et illī patrem. āh nē saevī tantō opere. ō Chremē,  
and to him the father. ah be cruel so great labor effort. o Chremes,
- [869] pietātem gnātī! nōnne tē miseret meī?  
piety sense of duty of the son! you feel pity for for me?
- [870] tantum labōrem capere ob tālem filium!  
so great labor to take on such a son!
- [871] age Pamphile, exī Pamphile: ecquid tē pudet?  
come on Pamphilus, go out Pamphilus: anything at all you feel shame?

## Pamphilus Simo Chremes

- [872] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Quis mē vult? perī, pater est. quid aīs, omnium. . . ? āh  
who me wants? I have perished, father is. what do you say, of all. ah
- [873] [CHREMES SENEX]: rem potius ipsam dīc ac mitte male loquī.  
the matter rather itself say and stop badly to speak.
- [874] [SIMO SENEX]: quasi quicquam in hunc jam gravius dīcī possiet.  
as if anything this man already more seriously to be said could be able.
- [875] ain tandem, cīvis Glyceriumst? ita praedicant.  
do you say ? then, a citizen Glycerium is? thus they proclaim.
- [876] 'ita praedicant'? ō ingentem cōnfidentiam!  
'thus do they proclaim? o huge confidence!
- [877] num cōgitat quid dīcat? num factī piget?  
does he consider what he may say? of the deed it repents him?

- [878]           vide num ejus color pudōris signum usquam indicat.  
see           of him color of shame a sign anywhere shows.
- [879]           adeō       impotentī esse animō ut praeter cīvium  
to such a degree powerless to be in mind that           of citizens
- [880]           mōrem atque lēgem et suī voluntātem patris  
custom and law and of his own will           of the father
- [881]           tamen hanc habēre studeat cum summō probrō!  
nevertheless this woman to have he may be eager           highest disgrace!
- [882] [PAMPHILUS ADULESCENS]: mē miserum! hem modone id dēmum       senstī, Pamphile?  
me wretched! ah just now? this only then have you perceived, Pamphilus?
- [883] [SIMO SENEX]: ōlim istūc, ōlim cum ita animum induxtī tuum,  
once that thing, once when so mind you led in your,
- [884]           quod cuperēs aliquō pactō efficiendum tibi,  
that you might desire in some way to be brought about to you,
- [885]           eōdem diē istūc verbum vērē in tē accidit.  
on the same day that thing word truly you happens.
- [886]           sed quid ego? cūr mē excrucio? cūr mē mācerō?  
but what I? why me I torment? why me I waste away?
- [887]           cūr meam senectūtem hujus sollicitō āmentia?  
why my old age of this with anxious madness?
- [888]           an ut prō hujus peccātis ego supplicium sufferam?  
or that of this sins I punishment I may suffer?
- [889]           immō habeat, valeat, vīvat cum illā. mī pater!  
let him have, fare well, let him live her. my father!
- [890]           quid 'mī pater'? quasi tū hujus indigeās patris.  
what 'my father'? as if you of this you may need of a father.
- [891]           domus uxor liberī inventī invītō patre;  
house wife children having been found with father;
- [892]           adductī quī illam hinc cīvem dīcant: vīcerīs.  
having been brought who that woman hence citizen they may say: you will have conquered.
- [893] [PAMPHILUS ADULESCENS]: pater, licetne pauca? quid dīcēs mihi? at  
father, is it permitted? few things? what you will say to me? but
- [894] [CHREMES SENEX]: tamen, Simō, audī. ego audiam? quid audiam,  
nevertheless, Simo, listen. I shall I hear?? what I may hear,
- [895] [SIMO SENEX]: Chremē? at tandem dīcat. age dīcat, sinō.  
Chremes? but at last let him speak. come on let him speak, I allow.
- [896] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ego mē amāre hanc fateor; sī id peccārest, fateor id quoque.  
I me to love this I confess; if that you may have sinned, I confess that
- [897]           tibi, pater, mē dēdō: quidvīs oneris impōne, imperā.  
to you, father, me I yield: whatever of burden impose, order.
- [898]           vīs mē uxōrem dūcere? hanc vīs mittere? ut poterō feram.  
do you wish me a wife to lead? this do you wish to send away? as I shall be able I may bear.
- [899]           hoc modo tē obsecrō, ut nē crēdās ā mē allēgātum hunc senem:  
in this way you I beseech, that you may believe me having been sent this old man:
- [900]           sine mē expūrgem atque illum hūc cōram addūcam. addūcās? sine,  
allow me I may clear myself and that man hither face to face I may bring. you may bring?? allow,  
father.
- [901] [CHREMES SENEX]: aequum postulat: dā veniam. sine tē hoc exōrem. sinō.  
fair he asks: give pardon. allow you this I may obtain by begging. I allow.
- [902] [SIMO SENEX]: quidvīs cupiō dum nē ab hōc mē fallī comperiar, Chremē.  
anything I desire while this me to be deceived I may be found out, Chremes.
- [903] [CHREMES SENEX]: prō peccātō magnō paulum supplicī satis est patrī.  
sin great a little of punishment enough is for the father.

# Crito Chremes Simo Pamphilus

- [904] [CRITO SENEX]: Mitte ōrāre. ūna hārum quaevis causa mē ut faciam monet,  
stop to pray. one of these whichever cause me that I may do advises,
- [905] vel tū vel quod vērumst vel quod ipsī cupiō Glyceriō.  
or you or what is true or what for herself I desire for Glycerium.
- [906] [CHREMES SENEX]: Andrium ego Critōnem videō? certē is est. salvus sīs, Chremē.  
the Andrian I Crito I see? certainly he is. safe you may be, Chremes.
- [907] quid tū Athēnās insolēns? ēvēnit. sed hicinest Simō?  
what you to Athens insolent one? it has happened. but this here is? Simo?
- [908] hic. Simō. . . mēn quaeris? eho tū, Glycerium hinc cīvem esse aīs?  
this. Simo. me? do you seek? hey you, Glycerium hence citizen to be you say?
- [909] [CRITO SENEX]: tū negās? itane hūc parātus advenīs? quā rē? rogās?  
you deny? thus? hither prepared you come? by what thing? do you ask?
- [910] [SIMO SENEX]: tūne impūne haec faciās? tūne hīc hominēs adulēscutulōs  
you? with impunity these things you may do? you? here men young men
- [911] imperītōs rērum, ēductōs liberē, in fraudem illicis?  
inexperienced of things, having been brought up freely, fraud of the enticer?
- [912] sollicitandō et pollicitandō eōrum animōs lactās? sānun ēs?  
by enticing and by promising of them minds you coax? sane are you?
- [913] ac meretrīciōs amōrēs nūptiīs conglūtīnās?  
and prostitute like loves with weddings you glue together?
- [914] [PAMPHILUS ADULESCENS]: perīi, metuō ut sustet hospes. sī, Simō, hunc nōris satis,  
I have perished, I fear that he may stand guest. if, Simo, this man you may have known enough,
- [915] [CHREMES SENEX]: nōn ita arbitrēre: bonus est hic vir. hic vir sit bonus?  
so you may judge: good is this man. this man may be good?
- [916] [SIMO SENEX]: itane attemperātē ēvēnit, hodiē in ipsīs nūptiīs  
thus? suitably it has happened, today the very weddings
- [917] ut venīret, antehāc numquam? est vērō huic crēdendum, Chremē.  
that he might come, before now never? it is indeed to this one to be believed, Chremes.
- [918] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nī metuam patrem, habeo prō illā rē illum quod moneam probē.  
if not I may fear father, I have that thing that man what I may advise properly.
- [919] [SIMO SENEX]: sȳcophanta. hem. sīc, Critō, est hic: mitte. videat quī siet.  
trickster. ah. thus, Crito, is this: send away. let him see who he may be.
- [920] [CRITO SENEX]: sī mihi perget quae vult dīcere, ea quae nōn vult audiet.  
if to me he will go on which he wants to say, those which he wants he will hear.
- [921] ego istaec moveō aut cūrō? nōn tū tuum malum aequō animō ferās!  
I those things I set in motion or I care? you your evil with calm mind you may bear!
- [922] nam ego quae dīxī vēra an falsa audierim jam scīrī potest.  
for I which I have said true or false I may have heard now to be known is able.
- [923] Atticus quīdam ōlim nāvī frāctā ad Andrum ējectus est  
Athenian a certain once with ship broken Andros having been cast is
- [924] et istaec ūnā parva virgō. tum ille egēns forte applicat  
and that one together little maiden. then that man needy by chance applies himself
- [925] prīmum ad Chrȳsidis patrem sē. fābulam inceptat. sine.  
first of Chrysis father himself. a story he begins. allow.
- [926] itane vērō obturbat? perge. Tum is mihi cognātus fuit  
is it so? he confuses? go on. then he for me kinsman was
- [927] quī eum recēpit. ibi ego audīvī ex illō sēsē esse Atticum.  
who him received. there I heard that man himself to be Athenian.
- [928] is ibi mortuust. ejus nōmen? nōmen tam cito? Phānia? hem  
he there has died. of him name? name so quickly? Phania? ah
- [929] perīi! vērum hercle opīnor fuisse Phāniam; hoc certō sciō,  
I have perished! but by Hercules I think to have been Phania; this surely I know,
- [930] Rhamnūsium sē ajēbat esse. ō Jupitēr! eadem haec, Chremē,  
a Rhamnusian himself he said to be. o Jupiter! the same these, Chremes,
- [931] multī aliī in Andrō tum audīre. utinam id sit quod spērō! eho dīc mihi,  
many others Andros then to hear. that may be which I hope! hey say to me,
- [932] [CHREMES SENEX]: quid eam tum? suamne esse aibat? nōn. quōjam igitur? frātris fīliam.  
what her then? his own? to be he said? of whom of the brother daughter.

- [933] certē **meast.** quid **aīs?** quid tu **aīs?** arrige **aurīs,** Pamphile!  
certainly **is mine.** what **do you say?** what you **say?** raise **ears,** Pamphilus!
- [934] [SIMO SENEX]: quī **crēdis?** **Phānia** illic **frāter** **meus** fuit. **nōram** et **sciō.**  
how **do you believe?** **Phania** that man **brother** **my** was. I had known and I know.
- [935] [CHREMES SENEX]: is **bellum** hinc **fugiēns** mēque **in** **Asiam** **persequēns** **proficiēscitur:**  
he **war** from here **fleeing** me and **Asia** **pursuing** sets out:
- [936] tum illam **relinquere** hīc **est** **veritus.** postillā **prīmum** **audiō**  
then that woman **to leave behind** here **has** **been afraid.** after that **first** I hear
- [937] quid illō **sit** **factum.** vix **sum** **apud** mē: ita **animus** **commōtust** **metū**  
what about him **may have been** **done.** hardly I am me: so **mind** **is disturbed** **by fear**
- [938] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **spē** **gaudiō,** **mīrandō** **tantō** tam **repentīnō** hōc **bonō.**  
**with hope** **with joy,** **by wondering** **so great** so **sudden** this **good.**
- [939] [SIMO SENEX]: **ne** istam **multimodīs** **tuam** **invenīrī** **gaudeō.** **crēdō,** **pater.**  
that woman **in many ways** **yours** to be found I rejoice. I believe, **father.**
- [940] [CHREMES SENEX]: at mī **ūnus** **scrūpulus** etiam **restat** quī mē male **habet.** **dignus** **ēs**  
but for me **one** **scruple** also **remains** which me badly **holds.** **worthy** you are
- [941] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cum** **tuā** **religiōne,** **odium:** nōdum **in** **scirpō** **quaeris.** quid istud **est?**  
**your** **scruple religion,** **hatred:** not yet **rush** you seek. what that **is?**
- [942] [CHREMES SENEX]: **nōmen** **nōn** **convenit.** **fuit** hercle huic **aliud** **parvae.** quod, **Critō?**  
**name** **fits.** there was by Hercules for this woman **another** **of the little girl.** what, **Crito?**
- [943] numquid **meministī?** id **quaerō.** egon hujus **memoriam** **patiar** **meae**  
anything? **do you remember?** this I ask. I? of this woman **memory** I may suffer **of my own**
- [944] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **voluptātī** **obstāre,** cum ego **possim** **in** hāc **rē** **medicārī** mihī?  
to pleasure **to stand in the way,** when I **may be able** this **matter** to heal for myself?
- [945] **nōn** **patiar** heus, **Chremē,** quod **quaeris,** **Pāsibulast.** ipsast. east.  
I may suffer hey, **Chremes,** what you ask, **Pasibula is.** she herself is. she is.
- [946] **ex** ipsā **mīliēns** **audīvī.** **omnīs** nōs **gaudēre** hoc, **Chremē,**  
herself a thousand times I have heard. **all** we to rejoice this, **Chremes,**
- [947] [SIMO SENEX]: tē **crēdō** **crēdere.** ita mē **di** **ament,** **crēdō.** quod **restat,** **pater.** . .  
you I believe **to believe.** so me **gods** may love, I believe. what **remains,** **father.**
- [948] jamdūdum **rēs** **reddūxit** mē ipsa **in** **grātiā.** ō **lepidum** **patrem!**  
long since **matter** **has led back** me herself **favor.** o **charming** **father!**
- [949] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **dē** **uxōre,** ita ut **possēdī,** nīl **mūtāt** **Chremēs?** **causa** **optimast;**  
**the wife,** so that I have possessed, nothing **changes** **Chremes?** **reason** **is best;**
- [950] [CHREMES SENEX]: nisi quid **patēr** ait **aliud.** **nempe** id. **scīlicet.** **dōs,** Pamphile, est  
unless anything **father** says **else.** that. **dowry,** Pamphilus, **is**
- [951] **decem** **talenta.** accipiō. **properō** **ad** **filiam.** eho mēcum, **Critō;**  
**ten** **talents.** I accept. I hasten **daughter.** hey with me, **Crito;**
- [952] nam illam mē **crēdō** **haud** **nōsse.** cūr **nōn** illam hūc **trānsferri**  
for that woman me I believe **to have known.** why that woman hither **to be brought over**  
**jubēs?**  
do you order?
- [953] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **rēctē** **admonēs:** **Dāvō** ego istūc **dēdam** jam **negōtī.** **nōn** **potest.**  
rightly **you advise:** **to Davus** I that I will give now **of task.** **is able.**
- [954] quī? quia **habet** **aliud** magis **ex** sēsē et **majus.** quidnam? **vīctus** est.  
how so? because **he has** **another** more himself and **greater.** what indeed? **bound** **is.**
- [955] **pater,** **nōn** **rēctē** **vīnctust.** **haud** ita **jussī.** **jube** **solvī,** **obsecrō.**  
**father,** rightly **is bound.** so I ordered. order to be loosed, I beg.
- [956] [SIMO SENEX]: **age** **fiat.** at **mātūrā.** **eō** intrō. ō **faustum** et **fēlicem** **diem!**  
come on let it be done. but **hurry.** I go inside. o **favorable** and **happy** **day!**

## Charinus Pamphilus Davus

- [957] [CHARINUS ADULESCENS]: **Prōvisō** quid **agat** **Pamphilus.** atque eccum. aliquis mē forsitan  
I look ahead what **he may do** **Pamphilus.** and also behold him. someone me perhaps
- [958] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **putet** **nōn** **putāre** hoc **vērūm,** at mihi nunc sīc **esse** hoc **vērūm** **libet.**  
may think **to think** this **true,** but for me now thus **to be** this **true** it pleases.
- [959] ego deōrum **vītam** eāpropter **sempiternam** **esse** arbitror  
I of the gods **life** for that reason **everlasting** to be I judge
- [960] quod **voluptātēs** eōrum **propriae** **sunt;** nam mī **immortālītās**  
because **pleasures** of them **own proper** are; for for me **immortality**



- [961] partast, sī nūlla aegritūdō huic gaudiō intercesserit.  
has been won, if no illness to this joy may have intervened.
- [962] sed quem ego mihi potissimum optem, nunc cui haec nārrem,  
but whom I for me especially I may choose, now to whom these things I may relate,  
darī?  
to be given ??
- [963] [CHARINUS ADULESCENS]: quid illud gaudīst? Dāvum videō. nēmōst quem māllem omnium;  
what that are you glad ?? Davus I see. no one is whom I would prefer of all;
- [964] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nam hunc sciō meā solidē solum gāvīsūrum gaudiā.  
for this man I know with my fully only about to rejoice with joy.
- [965] [DAVUS SERVUS]: Pamphilus ubinam hīc est? Dāve. quis homōst? ego sum. ō Pamphile.  
Pamphilus where indeed here is ?? Davus. who the man is ?? I am. o Pamphilus.
- [966] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nescīs quid mī obtigerit. certē; sed quid mi obtigerit sciō.  
you do not know what to me may have befallen. certainly; but what to me has befallen I know.
- [967] et quidem egō. mōre hominum ēvēnit ut quod sim nānctus malī  
and I. by custom of men it has happened that what I may be having gotten of evil
- [968] [DAVUS SERVUS]: prius rescīscerēs tū quam ego illud quod tibi ēvēnit bonī.  
earlier you might learn you than I that which to you has happened of good.
- [969] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Glycerium mea suōs parentis repperit. factum bene. hem.  
Glycerium my her own parents has found. deed done well. ah.
- [970] pater amīcus summus nōbīs. quis? Chremēs. nārās probē.  
father friend highest for us. who? Chremes. you tell well.
- [971] nec mora ūllast quīn eam uxōrem dūcam. num illic somniat  
nor delay any is but that her as wife I may marry. that fellow dreams
- [972] [CHARINUS ADULESCENS]: ea quae vigilāns voluit? tum dē puerō, Dāve. . . āh dēsine!  
those things which being awake he has wanted ?? then the boy, Davus. ah stop!
- [973] [DAVUS SERVUS]: sōlus est quem dīligant dī. salvus sum sī haec vēra sunt.  
alone is whom they may love gods. safe I am if these things true are.
- [974] [CHARINUS ADULESCENS]: colloquar. quis homōst? Charīne, in tempore ipsō mī advenīs.  
I may confer. who the man is ?? Charinus, time itself to me you arrive.
- [975] bene factum. audīstī? omnia. age, mē in tuīs secundīs respice.  
well done. have you heard ?? everything. come on, me your favorable things look after.
- [976] tuus est nunc Chremēs: factūrum quae volēs sciō esse omnia.  
yours is now Chremes: about to do which things you will wish I know to be all things.
- [977] [PAMPHILUS ADULESCENS]: meminī: atque adeō longumst illum mē expectāre dum exeat.  
I remember: and also to such a degree long it is him for me to wait until he may go out.
- [978] sequere hāc mē: intus apud Glycerium nunc est. tū, Dāve, abi domum,  
follow this way me: inside Glycerium now is. you, Davus, go away home,
- [979] properē, accerse hinc quī auferant eam quid stās? quid  
quickly, summon from here who they may carry off her why do you stand ?? why  
cessās? eō.  
do you delay ?? I go.
- [980] [DAVUS SERVUS]: nē expectētis dum exeant hūc: intus dēspondēbitur;  
you may wait until they may go out to here: inside it will be betrothed;
- [980a] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Tē expectābam: est dē  
you I was awaiting: there is  
tuā rē quod agere ego  
your matter which to do I  
tēcum volō.  
with you I wish.
- [981] [DAVUS SERVUS]: intus trānsigētur sīquid est quod restet. plaudite!  
inside it will be settled if anything is which may remain. applaud!
- [981a] [PAMPHILUS ADULESCENS]: operam dedi nē mē esse  
effort I gave me to be  
oblītum dīcās tuae  
having forgotten you may say to your  
gnātae alterae.  
daughter other.
- [982a] tibi mē opīnor invēnisse dignum tē atque illā virum. Āh,  
for you me I think to have found worthy of you and also of that woman a man. ah,
- [983a] [CHARINUS ADULESCENS]: perī, Dāve, dē meō amōre ac vītā nunc sors tollitur.  
I have perished, Davus, my love and life now lot is removed.



- [984a] [CHREMES SENEX]: **nōn** **nova** istaec mihi **condiciō** est, sī **voluissem**, **Pamphile**.  
 new that thing for me condition is, if I had willed, Pamphilus.
- [985a] [CHARINUS ADULESCENS]: **occidī**, **Dāve**. **mane**. **periī**. id quam **ob rem** **nōn** **voluī** **ēloquar**:  
 I am undone, Davus. wait. I have perished. that thing which matter I have wished I may tell:
- [986a] [CHREMES SENEX]: **nōn** **idcircō** quod eum omnīnō **affinem** mihi **nōllem**. . . **hem!** **tacē**.  
 for that reason that him entirely relative by marriage to me I might not wish. ah! be silent.
- [987a] **sed** **amīcitia** **nostra** quae **est** **ā** **patribus** **nostrīs** **trādita**  
 but friendship our which is fathers our having been handed down
- [988a] **nōbīs**, **aliquam partem** **studuī** **adauctam** **trādī** **līberīs**.  
 to us, some part I was eager having been increased to be handed over to children.
- [989a] **nunc** **cum** **cōpiā** **ac** **fortūnā** utriūque ut **obsequer** **dedit**,  
 now abundance and fortune to both that I might comply has given,
- [990a] **dētur**. **bene** **factum**. **adī** **atque** **age** **hominī** **grātiās**. **salvē**, **Chremēs**,  
 let it be given. well done. go to and also do it for the man thanks. hail, Chremes,
- [991a] [CHARINUS ADULESCENS]: **amīcōrum** **meōrum** **omnium** **cārissime**.  
 of friends of mine of all dearest.
- [992a] quod mihi **nōn** minus **est** **gaudiō** quam id quod **volō**  
 which for me less is for joy than that which I want
- [993a] quod **abs** **tē** **expetō**:  
 which you I seek:
- [994a] **mē** **repperisse** ut **habitus** **antehāc** **fuī** **tibi**.  
 me to have found that having been considered before now I have been by you.
- [995a] [CHREMES SENEX]: **animum**, **Charīne**, quod **ad cumque** **applicāverīs**  
 mind, Charinus, to what you may have applied
- [996a] **studium** exinde ut **erit** **tūte** **exīstimāberis**.  
 zeal from there as it will be you yourself you will be judged.
- [997a] id ita **esse** **facere** **conjectūram** **ex** **mē** **licet**:  
 that so to be to make a conjecture me it is permitted:
- [998a] **aliēnus** **abs** **tē** **tamen** **quis** **tū** **essēs** **nōveram**.  
 a stranger you nevertheless someone you you were I had known.
- [999a] [CHARINUS ADULESCENS]: ita **rēs** **est**. **gnātam** **tibi** **meam** **Philūmenam**  
 thus thing matter is. daughter to you my Philumena
- [1000a] [CHREMES SENEX]: **uxōrem** et **dōtis** **sex** **talenta** **spondeō**.  
 as wife and of dowry six talents I promise.